

לז א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִנְחֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ב אֵלֶּה הַתְּלֻדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף
 בֶּן-שִׁבְעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי
 זְלֶפְחָה נְשֵׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דְּבַתָּם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם: ג וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת-יוֹסֵף
 מִכָּל-בְּנָיו כִּי-בְּזִקְנָיִם הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתוּבָת פְּסִים: ד וַיִּרְאוּ אָחִיו כִּי-אֵתוֹ אֶהָב
 אֲבִיהֶם מִכָּל-אָחִיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוּ לְשָׁלֵם:

(א) וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִנְחֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

"А Яаков поселился [в отличие от Эсава] в той же стране, где жил его отец – в Эрец Кнаан".

Это подчеркивается в противопоставление Эсаву, о котором написано в предыдущей *parashé*, что он ушел из этой земли.



מידבר יהודה ונעג

(ב) אֵלֶּה הַתְּלֻדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא
 נָעַר אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זְלֶפְחָה נְשֵׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דְּבַתָּם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם:

יוסף בן-שבע-עשרה שנה – "Йосефу было семнадцать лет"

– "он пас скот вместе с братьями" (**Расар**); см. также мнение **Сфорно** и **Даат микра** ниже

– "и доводил Йосеф... до сведения их отца"

– "он пас скот вместе с братьями" – слово דבב образовано от корня דבב ("бормотать, нашептывать"); мы рассмотрим чуть ниже вопрос о чем именно и на кого жаловался отцу Йосеф.

Этот пасук очень сложный, и его очень важно понять, потому что в нем заключается основа того, что произошло в дальнейшем с Йосефом.

Прежде всего, мы встречаемся еще раз со словом תְּלֻדוֹת.

Раши: этот пасук надо читать: "А это – история потомков Яакова: их расселения и событий, связанных с ними".

Т.е. Раши считает, что תְּלֻדוֹת – это события, которые происходили с Яаковом и его семьей. Отвечает на это внук Раши, **Рашбам:**

Пусть усвоят и поймут любящие разум то, чему научили нас наши мудрецы (*Шаббат* 61a): "Драш не отменяет пшат текста". Несмотря на то, что очень большая часть в Торе предназначена для того, чтобы нас воспитать (отсюда происходят агадот) или сообщить нам халахот (для этого используются тринадцать правил раби Ишмаэля), тем не менее, пшат остается на своем месте. А мудрецы предыдущих поколений, увлекшись Талмудом, привыкли все время учить драш и не привыкли к глубокому изучению пшата. Да и, кроме того, сказано в Талмуде (*Бава мециа* 33a), что тот, кто занимается изучением *микра*, хоть и получает за это награду, но все же нет выше награды, чем у того, кто занимается *талмудом* (мудрецы хотели подчеркнуть в этих словах важность изучения халахи: *талмуд* в этом выражении – это не Талмуд Бавли!). По всем этим причинам очень многие *хахамим* не привыкли изучать Танах, как написано об этом в *масехет Шаббат* (61a): "Мне уже восемнадцать лет, и я выучил уже весь *талмуд*, но не знал до сих пор, что драш не отменяет пшат текста!" И также рабейну Шломо, отец моей матери, светоч изгнания, который написал комментарии к Танаху, намеревался дать комментарий согласно пшату. И я, Шмуэль, сын раби Меира, его зятя, спорил с ним (с Раши) лично, и он признал, что если бы у него была такая возможность, то следовало бы написать другой комментарий – в соответствии с пшатом.

Это – вступление, которое дает Рашбам. Он утверждает, что многие не понимают пшата Торы, и даже Раши признал, что его собственный комментарий не соответствует пшату. Только представьте себе, что было бы, если бы Раши переписал свой комментарий, и он был бы похож на комментарий Рашбама! Вероятно, современный иудаизм выглядел бы совершенно иначе. К сожалению, история не знает сослагательного наклонения: Раши не написал другой комментарий, а комментарий Рашбама не печатают в каждом издании Хумаша, в отличие от комментария Раши.

Такое длинное вступление понадобилось Рашбаму, чтобы показать, почему дедушка ошибся и в случае с определением, что такое תְּלֻדוֹת. Он продолжает:

בְּאֵלֶּיךָ תְּלֻדוֹת יַעֲקֹב – "это события, которые произошли с Яаковом" [написал Раши]. И это неверно. Потому что любое תְּלֻדוֹת בְּאֵלֶיךָ, которое встречается в Танахе – это именно потомство, как я уже объяснил это в *בְּאֵלֶיךָ תְּלֻדוֹת* (*Берешиш* 6, 9).

Почему так важно именно в этом пасуке подчеркнуть, что תְּלֻדוֹת – это "потомство"? Потому что пасук подчеркивает, что именно в Йосефе Яаков видел

своего наследника, свое потомство: "И вот потомство Яакова – Йосеф..." Но при этом о Йосефе говорится – נָשָׂא אָבִיו ,נָשָׂא אָבִיו בְּנֵי זֶלְפָּה, וְנָשָׂא אָבִיו בְּנֵי בִלְהָה וְנָשָׂא אָבִיו בְּנֵי זֶלְפָּה, וְנָשָׂא אָבִיו בְּנֵי בִלְהָה וְנָשָׂא אָבִיו בְּנֵי זֶלְפָּה.

Что это значит? И, соответственно, о ком он рассказывал плохие вещи?

Обратите внимание, что под словом בְּנֵי стоит этнахта: это означает, что דְּבָרָם רָעָה не обязательно может относиться только к сыновьям Бильһи и Зильпы – это может быть как противовес ко всему пасуку. Но все же, что происходило особенного с детьми Бильһи и Зильпы?

Ключевым словом здесь является слово עָרַב. Что оно означает?

Это слово достаточно многозначное.

Расаг: это значит, что он вырос вместе с детьми Бильһи и Зильпы.

Почему же это отмечено отдельно? Какая нам разница, с кем вырос Йосеф? И какое это имеет отношение к тому, что он приносил плохие сообщения о них? И о ком – "о них"?

Даат микра: אָבִיו אֶת הָרְעָה אֶת אֶתְחִיּוֹ בְצֹאן – здесь אָבִיו = עָרַב: "он пас скот вместе с братьями". בְּצֹאן – т.е. он обучался у них науке выпаса скота. По другому объяснению, רָעָה означает "присматривал", подобно тому, как сказано:

- וְיִשְׂרָאֵל - מִשָּׁם רָעָה אָבִיו יִשְׂרָאֵל (Берешит 49, 24) – "оттуда (с небес) пасет [его] (= заботится [о нем]) оплот Ираэля".

Слово עָרַב здесь означает "воспитанник, ученик". Так считает автор комментария *Пэ кадош*: "Яаков приказал им (сыновьям), чтобы присматривали за Йосефом и обучали его всему, что необходимо". В соответствии с этим объяснением, пасук хочет сказать: "и он был подпаском, пасущим скот вместе с братьями, сыновьями Бильһи и сыновьями Зильпы".

По другому объяснению, слово עָרַב означает "слуга" (см. *Берешит* 22, 3). (Автор *Пэ кадош* считает, что как раз четверым сыновьям служанок было приказано прислуживать Йосефу.) Еще одно объяснение гласит, что слово עָרַב появляется здесь для выражения причины того, почему Йосеф докладывал отцу о братьях: поскольку он был עָרַב, то поэтому "приносил дурные сведения о них". Кроме того, слово עָרַב может иметь значение "обученный боец" (см. *Берешит* 14, 24).

Ибн Эзра: Йосеф прислуживал сыновьям Бильһи и Зильпы. עָרַב – не обязательно означает, что он молодой, а указывает на его социальный статус.

Хатам Софер: Яаков хотел, чтобы Йосеф присоединился к сыновьям главных жен (Леи и Рахели), но они передали его в качестве слуги сыновьям рабынь – и в этом, в сущности, и заключалось то, о чем он доносил отцу (т.е. что к нему несправедливо относятся, унижают)".

Если бы Йосеф прислуживал старшим братьям от Леи, то это было бы вполне нормально. Но так как сыновья рабынь заставляли Йосефа прислуживать им, то это и есть те "плохие вещи", которые он сообщал отцу – что они заставляют его

прислуживать. И тогда речь здесь идет только о сыновьях Бильхи и Зильпы. **Радак** не согласен с этим:

Йосеф рос вместе с ними и ходил вместе с ними пасти скот, и в этом не было какого-то позора для него, ибо их матери все одинаково были женами его отца. А отцу он сообщал, что братья ненавидят его, потому что (как написано в следующем пасуке) папа любил его больше других сыновей.

Давайте посмотрим следующий пасук, и попробуем понять, прав ли Радак.

(ג) וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בְוֶזְקָנִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֻנֹת פָּסִים:

Израэль же любил Йосефа больше всех сыновей своих".

Написано: וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת יוֹסֵף. **А если бы было сказано так:** וַיִּהְיֶה וַיִּשְׂרָאֵל אֶת יוֹסֵף – как изменился бы смысл пасука?

Если существительное стоит на первом месте, то это значит, что события, описанные в пасуке, происходили еще раньше: т.е. Израэль любил Йосефа все время – еще до того, как тот начал пасти скот с братьями; а не то, что Яаков только сейчас, после того, как Йосеф начал приносить *диба*, полюбил его. И Яаков сделал ему эту рубашку еще до того, как Йосеф начал приносить *диба* о братьях отцу. И поэтому Радак, как мы видели в предыдущем пасуке, говорит, что братья не любили Йосефа из-за того, что он был выделен отцом на фоне остальных сыновей. А Йосеф ходил и сообщал отцу, что они его не любят.

Сфорно (ב): Йосеф "пас" братьев: отец поставил его на должность начальника – смотреть за работой братьев. И он с юности привык быть начальником (отец проявил неоправданную протекцию, а Йосеф и вел себя соответственно). Но он был самым младшим из братьев (кроме Биньямина, разумеется – но тот пока не в счет), и из-за этого делал глупости: рассказывал плохие вещи о братьях. Он был руководителем рабочих, которые работали со стадами, и он рассказывал папе, что они плохо работают: делают ошибки, приносят убытки. Но поскольку он был еще молодой, и у него не было опыта, то он не понимал, что они все делают правильно.

По мнению Сфорно, Йосеф был назначен на руководящую должность, не имея должного опыта. Т.е. он был такой же молодой (נער), как сыновья Бильхи и Зильпы, и поэтому (по молодости) рассказывал о братьях, что они не умеют работать. Поэтому-то братья и не могли его терпеть.

כי-בְוֶזְקָנִים הוּא לוֹ – "потому что он был ему..."

Что значит בְּוֶזְקָנִים?

В отношении того, что такое בְּוֶזְקָנִים мнения разошлись.

Ункелос: בְּוֶזְקָנִים – "умный сын": тот, который разбирается в чем-то.

Расаг, Раши, Ибн Эзра: בן זקנים – сын, родившийся у отца в пожилом возрасте.

Рамбан: Йосеф прислуживал Яакову, ухаживал за ним – и это называется בן זקנים.

וַעֲשֶׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים – "и сделал он ему..."

Что такое כְּתֹנֶת פָּסִים?

По поводу того, что такое כְּתֹנֶת פָּסִים, также есть несколько мнений.

Сфорно: это одежда, которую одевали богатые люди, начальники.

Сравните: у Тамар, дочери Давида, был כְּתֹנֶת פָּסִים, потому что такую одежду носили царские дочери (*Шмуэль 2 13, 18*).

На египетских картинах важные кнааним, которые приходят к фараону, принося ему дань, одеты в полосатые халаты. Возможно, что в то время было принято, что важные вельможи, царские дети носили такую одежду. Тогда понятно, что тем самым Йосеф выделяется среди братьев.

Ибн Эзра считает иначе.

Ибн Эзра: это одежда с длинными рукавами.

Кто ходит "спустя рукава"? Тот, кто не работает: начальник или белоручка.

Давайте подведем итог. В чем причина антагонизма между Йосефом и его братьями? Пока что мы видим, что Йосеф был выделен отцом, потому что Яаков любил его больше других сыновей – не только из-за того, что Йосеф был младшим ребенком (ведь был еще более младший Биньямин), но, скорее, потому, что он был первенцем от любимой жены. Яаков видел в Йосефе своего основного наследника, поэтому воспитывал из него руководителя (что весьма пригodiлось Йосефу в дальнейшем). Подобное отношение задевало других сыновей, вызывая их ревность, что отражалось на их отношении к Йосефу.

(ד) וַיֵּרְאוּ אָחָיו כִּי-אֵתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל-אָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלֹם:

– "и поэтому они возненавидели его [до такой степени, что даже] не могли с ним спокойно разговаривать".

Почему братья ненавидели Йосефа? Написано прямо: потому что "видели (= поняли) его братья, что отец любит его больше всех остальных". А в чем это выразалось? Только в том, что папа дал Йосефу красивую рубашку? Разумеется, нет. Рубашка – это лишь одно из проявлений предпочтения отцом Йосефа. Другие проявления этого – в назначении Йосефа не по его заслугам на руководящие должности.

ה וַיִּחַלְם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ: ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: ז וְהִנֵּה אֲנִי חֹנֵן מְאֹד מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי וְגַם-נִצָּבָה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלַמְתֵּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּן לְאֲלַמְתִּי: ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו

הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מְשׁוּל תִּמְשָׁל בָּנוּ וַיֹּסְפוּ עוֹד שֵׁנָא אֲתוּ עַל-חֲלֻמֹּתָיו וְעַל-דְּבָרָיו: ט וַיְחַלֵּם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אֲתוּ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמֹּתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי: י וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחָיו וַיַּגִּידוּ-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לּוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא נְבוֹא אֲנִי וְאִמְךָ וְאֶחָיִךְ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה: יא וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר:

(ה) וַיְחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שֵׁנָא אֲתוּ:

"[Как-то раз] приснился Йосефу сон, и он рассказал о нем братьям, из-за чего те возненавидели его еще больше".

Этот пасук – *кляль*. Он сообщает, что у Йосефа был сон, и каковы были последствия этого. А в последующих псукиим приводится *prat* – подробное объяснение того, что случилось.

(ו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:

"Он сказал им: 'Послушайте-ка, какой сон я видел'".

(ז) וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם-נִצְצָבָה וְהִנֵּה תִסְבְּיָנָה אֶלְמָתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּן לְאֶלְמָתִי:

"Вяжем мы снопы посреди поля, и вот, поднялся мой сноп и встал крепко; а ваши снопы окружили его и поклонились моему снопу".

Основываясь на этом пасуке, сказали мудрецы, что человеку снится то, о чем он думает (*Брахот* 55б).

Почему Йосеф сообщает братьям этот сон?

Сфорно (ה): он сделал это по своей юношеской наивности – у него еще не хватало здравогомыслия.

До этого было написано, что братья ненавидел его настолько, что даже не могли с ним нормально разговаривать. И тут вдруг приходит Йосеф и говорит: "А знаете что, мне приснился сон..." Понятно, что он так поступает не по наивности: этот выпад был ответом братьям на все, что они делают против Йосефа! Он сообщает им этот сон, чтобы показать, что он все равно главный, несмотря на то, что они этого не хотят; он все равно начальник; и вот – ему даже сон такой, "в руку".

Радак (ה): он рассказал братьям о своем сне, чтобы причинить им боль, потому что они завидовали тому, что отец любит его больше остальных, и ненавидели его из-за этого. А содержание этого сна отражало то, что случилось с ним и с его братьями: ведь именно через урожай он пришел к величию (т.е. впоследствии, будучи в Мицраиме, Йосеф стал заместителем фараона из-за необходимости запастись зерном перед лицом наступающего голода).

Хизкуни (ו): он рассказал им свой сон, чтобы показать им, что если он возвысится, то не благодаря протекции отца, а в результате помощи Свыше.

(ח) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו הַמְלִךְ הַמְּלִיךְ עָלֵינוּ אִם-מְשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ עַל-חֲלֹמֹתָיו וְעַל-דְּבָרָיו:

"на это сказали ему братья:"

הַמְּלִיךְ הַמְּלִיךְ עָלֵינוּ, אִם-מְשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ – две параллельных фразы, сказанных с иронией: "да неужели ты будешь над нами самым главным?"

וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ – "и еще больше стали его ненавидеть"

עַל-חֲלֹמֹתָיו וְעַל-דְּבָרָיו – "за его сны и за его речи".

Для того чтобы понять, о чем говорит сон Йосефа, не надо быть большим специалистом. И братья, конечно, сразу понимают намек.

Почему написано על חלמותיו (во множественном числе) – разве это не первый его сон? И что значит וְעַל דְּבָרָיו?

Радак: возможно, что у него и раньше были сны (о которых он рассказывал братьям), но текст упоминает только два из них – те, значение которых было совершенно ясным. Или же слово חלמותיו относится не только к этому, первому сну, но и к последующим (т.е. текст, чтобы не повторяться в дальнейшем, хочет сказать, что и после того, как Йосеф рассказал о своем втором сне, братья также возненавидели его).

Раши, Рашбам: фраза על דְּבָרָיו не относится к этому сну. Под этим имеется в виду то, что он до этого рассказывал о них отцу.

(ט) וַיַּחְלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

"А он увидел еще один сон и тоже рассказал о нем братьям: 'А я еще сон видел: солнце и луна, и одиннадцать звезд кланяются мне'".

(י) וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחָיו וַיַּגֵּד-בּוֹ אֲבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה תַּחֲלוֹם הִנֵּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא נְבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אַרְצָה:

"А кроме того, он рассказал отцу и братьям, и отец сделал ему выговор, сказав: 'Что это за сны тебе сняться?! [Ты хочешь сказать,] что я и твоя мать, и твои братья должны будем распластаться перед тобой на земле (т.е. выразить свое подчинение, свою покорность перед ним)?!'"

В предыдущем пасуке уже сообщалось, что он рассказал свой сон братьям, но теперь он рассказывает отцу в присутствии братьев (**Раши, Рамбан**).

(יא) וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבְיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָרִ :

וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו – "в результате, взревновали к нему братья (да кто он такой, чтобы ему кланяться!)"

Что можно сказать по поводу второго сна? Йосеф рассказывает об этом сне и отцу, и братьям. Почему? Разве он не понял после того, как рассказал о первом сне, что это не прибавит ему любви со стороны братьев? Неужели он был просто наивен по причине своей юности, как считал Сфорно?

Зачем он им рассказывает свои сны?

Даат микра: вероятно мы не ошибемся, если скажем, что Йосеф видел в своих снах характерные признаки пророчества, и он не хотел подавлять это в себе. Возможно, это было подобно тому, о чем говорит пророк Ирмеяһу: "[Пророчество] жгло мое сердце, как огнем, охватывало мои кости; я пытался сдержаться, но не мог" (*Ирмеяһу* 20, 9).

Когда человека посещает пророчество, то он не может это сдерживать в себе: он должен действовать, довести это пророчество до сведения других людей, к которым это пророчество относится тем или иным образом. Но Яков смотрел на это иначе:

Сфорно (י): Яков понял этот сон так, что Йосеф вынашивает злоумышленное намерение: захватить власть в семье. И Яков воспринимает этот сон, как мысли Йосефа, а не как какое-то пророчество на будущее. Яков понимает, что это то, что занимает мысли Йосефа, и поэтому он видит такие сны.

Яков с детства приучал Йосефа к мысли, что тот будет руководителем. Если ребенка так воспитывают, то он уже в пять лет может начать отдавать приказы, командовать, быть ответственным за какие-то важные вещи. И в семнадцать лет он может быть начальником над производством работ, которые делают другие братья. С одной стороны, это вызывает возмущенную реакцию со стороны братьев, но с другой стороны, это действительно приучает Йосефа быть хорошим руководителем, что ему впоследствии очень пригодилось в Мицраиме.

Что значит וְאָבְיו שָׁמַר אֶת הַדְּבָרִ?

לְשׁוֹר = לְזַכֵּר ("запомнить"), сравните:

- וַעֲלִי שָׁמַר אֶת פִּיהָ – (*Шмуэль* 1 1, 12) – это не значит, что Эли охранял ее рот или следил за ним, чтобы тот не убежал – имеется в виду, что Эли внимательно следил за ее ртом.

Поэтому, кстати, וַעֲלִי שָׁמַר אֶת-פִּיהָ, לְזַכֵּר אֶת-לִיּוֹם הַשָּׁבָת, לְקַדְּשׁוֹ (*Шмот* 20, 7) и וַעֲלִי שָׁמַר אֶת-לִיּוֹם הַשָּׁבָת, לְקַדְּשׁוֹ (*Дварим* 5, 11) по пшату можно понять как одно и то же, а не как два разных указания.

Т.е. Яков обратил на это внимание. Что это значит? Он отметил это в положительном или в отрицательном плане? Возможно, что здесь имеется противопоставление: братья возненавидели Йосефа еще больше, а отец напротив:

хоть и осудил Йосефа на глазах у братьев, но в глубине сердца отметил, что у Йосефа есть немалые амбиции, а это необходимое качество для человека, если он хочет быть руководителем. А Яаков, конечно же, хотел, чтобы Йосеф был руководителем.

יב ויִלְכוּ אִתּוֹ לְרֵעוֹת אֶת־צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֹׁכֶם: יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחִיד רְעִים בְּשֹׁכֶם לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִי: יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶדְנָא רֵאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחִיד וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשֶּׁבִי דְבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעִמְק חֲבֵרוֹן וַיָּבֹא שְׂכֵמָה: טו וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תַעֲה בִשְׂדֵה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ: טז וַיֹּאמֶר אֶת־אֲחִי אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ הַגִּידָהּ נָא לִי אִיפֹה הֵם רְעִים: יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלוּכָה דְתִינְה וַיִּלְךָ יוֹסֵף אַחֵר אִתּוֹ וַיִּמְצָאֵם בְּדַתָּן: יח וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מִדַּחַק וּבְטָרִם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ: יט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אִתּוֹ הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הַלַּיְלָה בָּא: כ וְעַתָּה | לָכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַחְהוּ בְּאֶתֶד הַבְּרוֹת וְאִמְרֵנוּ חַיָּה רָעָה אֶכְלָתָהוּ וְנִרְאָה מִה־יְהִי חֲלָמֵינוּ: כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹה נַפְשׁ: כב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִם | רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁפֹּכֵדֶם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחְוֵיבוּ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: כג וַיְהִי כַאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אִתּוֹ וַיִּפְשִׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתָנָתוֹ אֶת־כְּתָנֵת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: כד וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רַק אֵין בּוֹ מַיִם: כה וַיִּשְׁבוּ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֵת וּצְרִי וְלֵט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָה: כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אִתּוֹ מַה־בָּצַע כִּי נַהַרְגְךָ אֶת־אִחֵינוּ וְכַסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: כז לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִיבוּ כִּי־אִחֵינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ: כח וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מַדְיָנִים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִמָה: כט וַיִּשָּׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: ל וַיִּשָּׁב אֶל־אִתּוֹ וַיֹּאמֶר הִיגֵד אֵינְנוּ וְאֵנִי אֲנִי אֲנִי־בָא: לא וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנֵת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנֵת בְּדָם: לב וַיִּשְׁלַחוּ אֶת־כְּתָנֵת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מְצָאנוּ הַכֶּרֶן הַכְּתָנֵת בְּנֶדֶךָ הוּא אִם־לֹא: לג וַיִּפְרֹה וַיֹּאמֶר כְּתָנֵת בְּנֵי חַיָּה רָעָה אֶכְלָתָהוּ טָרַף טָרַף יוֹסֵף: לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שָׂמְלֵתוֹ וַיִּשֶׂם שָׂק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בָּנוּ יָמִים רַבִּים: לה וַיִּקְמוּ כָל־בְּנָיו וְכָל־בְּנֵי וְכָל־בְּנֵי לְנַחְמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֶרְדָּ אֶל־בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו: לו וְהַמְדָּנִים מִכְּרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעָה שֶׁר הַטְּבָחִים: {פ}

(יב) ויִלְכוּ אִתּוֹ לְרֵעוֹת אֶת־צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֹׁכֶם:

"Как-то раз ушли братья пасти отцовский скот возле Шхема".

(יג) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף הֲלוֹא אָחִיךָ רְעִים בְּשַׁכְּמְךָ לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לּוֹ הֲגַנִּי:

"И сказал Израэль Йосефу: "Твои братья пасут [скот] в районе Шхема, не так ли? Давай-ка, я тебя пошлю к ним (или "иди, я посылаю тебя к ним")". И ответил [Йосеф]: 'Я готов'".

(יד) וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ-נָא רֵאָה אֶת-שְׁלֹמֹם אָחִיךָ וְאֶת-שְׁלֹמֹם הַצֹּאן וְהַשְּׂבִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֵא שְׂכָמָה:

"И сказал [Яков] ему: 'Пойди-ка, проверь, все ли там в порядке с твоими братьями и со скотом, и возвращайся ко мне с докладом'; и отправил его из долины Хеврона, и [вскоре Йосеф] пришел в [район] Шхема".

Уже агада (*Берешит раба* 84, 13), которую цитирует **Раши**, справедливо замечает:

Почему написано "из долины Хеврона" – разве Хеврон не расположен в горах?

Агада отвечает на это, что фраза *מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן* является намеком на "глубокий (עמוק) совет", который Всевышний дал Аврааму, который похоронен в Хевроне: то, что Яков отправил Йосефа в Шхем стало началом осуществления пророчества о том, что потомство Авраама будет "пришельцем в стране чужой, и поработят их, и будут угнетать четыреста лет" (*Берешит* 15, 13).

Другие комментаторы пытаются ответить на этот вопрос в соответствии с пшатом:

Радак, Хизкуни, Сфорно: Яков проводил Йосефа из Хеврона до долины, расположенной поблизости от города, и оттуда уже отослал его.

Даат микра: возможно под "долиной Хеврона" имеется в виду Элоней Мамрэ (*Берешит* 18, 1) = "долина (или равнина) Мамрэ" (так переводит **Ункелос**).

Т.е. праотцы жили возле Хеврона, в Элоней Мамрэ. А текст называет это место также "долина Хеврона", подобно тому, как Падан Арам называется в Танахе также "долина Арама" (см. *Берешит* 25, 20).

Мы говорили уже о том, почему братья пасли скот в Шхеме. Есть много подходящих мест намного ближе к Хеврону, чем Шхем. Но у них там была их земля: тот участок, который купил Яков, а также то место, которое они завоевали. И теперь они должны иногда проходить там, обозначая свое присутствие, чтобы никто "случайно" не занял это место.

Рашбам (א): причиной того, что Яков посылает Йосефа в Шхем было то, что Шхем был опасным местом. Йосеф должен был проследить, все ли в порядке с братьями и стадом.

Рашбам отмечает, что он слышал это объяснение (что в районе Шхема было опасно из-за того, что братья убили местных жителей) от рава Йосефа Карá – комментатора, специалиста по грамматике и приверженца пшата из Прованса. И это объяснение понравилось Рашбаму.

Радак (כ׳): братья не боялись туда ходить, потому что, как раньше уже было отмечено, все окружающие народы боялись их, несмотря на то, что прошло уже много времени, и это происшествие несколько подзабылось.

Т.е. результат истории со Шхемом был прямо противоположным тому, чего опасался Яков: страх перед семьей Яакова был таким сильным, что никто не решался каким-либо образом вредить им.

Рамбан (ט׳): расстояние от Хеврона до Шхема довольно большое, тем более пешком. Несмотря на это, Йосеф проявил верность, послушание, уважение и почтение к отцу. Он не стал возражать: "Как же я туда пойду – ведь они ненавидят меня!", а смело отправился в путь, проследить за братьями: что все с ними в порядке, и работу они выполняют как следует.

Сфорно (ג׳): от Хеврона до Шхема небольшое расстояние.

Рамбан, который жил в Эрец Исраэль, знал, что от Хеврона до Шхема – далеко. Сфорно, который жил Италии (в Сфорно), не имел достаточно информации об этом.



Шхем (картина 19-го в.)

(טו) וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהָיָה תֵּעָה בְּשָׂדֵה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תְּבַקֵּשׁ:

"И встретился ему некий человек, когда он блуждал в поле [в поисках братьев]; и этот человек спросил его: "Что ты здесь ищешь?"

(טז) וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָיו אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ הַגִּידָה-נָא לִּי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:

"[Йосеф] ответил: 'Я ищу своих братьев. Скажи мне, пожалуйста, где они пасут скот?'".

(י') וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסַעְנוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלֻכָּה דִתְיִנָּה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרֵי אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן:

"они [очевидно] ушли отсюда, потому что я слышал, что они говорили:"

– "пойдем в Дотан"; Дотан – это местность к северо-западу от Шхема
 – "тогда Йосеф пошел вслед за братьями и нашел их в Дотане".



Долина Дотана

Что это был за человек – тот, который встретился Йосефу? Вероятно, какой-то местный житель. Как он мог узнать, о чем говорили братья? Возможно, у них были какие-то торговые контакты: купля-продажа скота, продуктов или еще что-нибудь.

Агада

Раши цитирует мидраш *Танхума (Ваешев 2)*: это был *мал'ах* Гавриэль. Что хочет сказать агада? Кто такой "*мал'ах* Гавриэль"?

"*Мал'ах* Гавриэль" в мидрашах, как правило, приходит как наказание, угроза или природная катастрофа. Именно ему, например, приписывается разрушение Сдома. Мидраш хочет подчеркнуть, что Йосеф знал, что рискует – от дома далеко, его недолюбливают братья, его недолюбливают жители Шхема, и вообще, мало ли кто по степи шатается, и, тем не менее, с готовностью делал то, что сказал ему отец, и шел навстречу опасности. Так же должен поступать каждый еврей: выполнять то, что от него требует Всевышний, невзирая на возможные опасности.

Рашбам, Рамбан: этот пасук подчеркивает положительные качества Йосефа: несмотря на то, что он не нашел братьев в Шхеме, он не отправился в обратный путь, а продолжил их искать, пока не нашел.

Т.е. Йосеф – упорный, ответственный человек.

(יח) וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִרְחֹק וּבְטָרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

"А [братья] увидели его еще издали; и прежде чем он приблизился к ним, они сговорились убить его".

לַנִּכְל – "замышлять зло".

Сфорно: они думали, что Йосеф не просто идет к ним, чтобы узнать, как у них идут дела, а подозревали его в том, что он хочет придумать какой-нибудь навет на них или еще какую-нибудь подлость, чтобы отец проклял их, или чтобы их наказал Всевышний, а он бы остался один из всех сыновей с отцовским благословением (т.е. стал бы главой семьи).

(יט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הֲנֵה בֹעַל הַחֲלָמוֹת הַלְלוֹהַ בָּא:

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו – "и сказали они один другому."; это выражение показывает, что они были все вместе, заодно (кроме Реувена, как мы увидим далее)

בָּא – "он, идет тот сновидец"; הֲנֵה, בֹעַל הַחֲלָמוֹת הַלְלוֹהַ – всегда указывает на кого-то, кто идет вдалеке. Сравните:

- רִיבְקָה רֹאֶת אֶת-יִצְחָק מֵרֶחֶק (Берешит 24, 65) – Ривка видит издали Ицхака и спрашивает: "Кто тот человек?";

- מַה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה? (Шмуэль 1 17, 26) – Давид спрашивает: "Какую награду получит человек, который побьет того плишти (Гольята)?"

Обратите внимание: братья презрительно называют Йосефа בֹעַל הַחֲלָמוֹת ("сновидец").

Сфорно: בֹעַל הַחֲלָמוֹת – "тот, который рассказывал нам свои сны, с целью разозлить нас – чтобы мы восстали против него и совершили преступление против Бога, благословен Он, или против отца, или против их обоих, и погибли бы".

(כ) וַעֲתָה | לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וְאָמְרֵנוּ תִּהְיֶה רַעַה אֲכָלְתֵּהוּ וְנִרְאָה מִה-יְהִי חֲלָמוֹתָיו:

וַעֲתָה – выражение решимости привести задуманное в действие: "ну-ка, ну же" (дословно: "а сейчас")

לְכוּ – призыв к действию: "давайте"

וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת – "убьем его и бросим в какую-нибудь яму"

וְאָמְרֵנוּ תִּהְיֶה רַעַה אֲכָלְתֵּהוּ – "а [отцу] скажем, что его растерзали дикие звери"

וְנִרְאָה מִה-יְהִי חֲלָמוֹתָיו – "и посмотрим, сбудутся ли его сны".

Обратите внимание: задумка сообщить, что Йосефа растерзали хищники, была у них с самого начала. Не после того, как был продан Йосеф, они решили взять его рубашку, вымазать кровью и сказать, что его растерзали звери. Нет, они изначально решили так сделать.

(כא) וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלְהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ:

но когда услышал это Реувен, то спас его от смерти – он сказал:

"нельзя его убивать" (букв. "мы не убьем человека").

Рашбам: וַיִּצְלְהוּ מִיָּדָם – это не какое-то действие: ведь Йосеф еще не дошел до них. Реувен отговорил их убивать Йосефа.

Сфорно: Реувен спас их от необдуманного действия, в результате которого происходят необратимые последствия. В таких вещах праведник тоже иногда совершает грех, как и сам Реувен с Бильхой, о чем Яаков сказал: "Ты – *пахаз ка-маим* – поступаешь необдуманно".

(כב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם וְרְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּדָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֶתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוּ אֶל-אָבִיו:

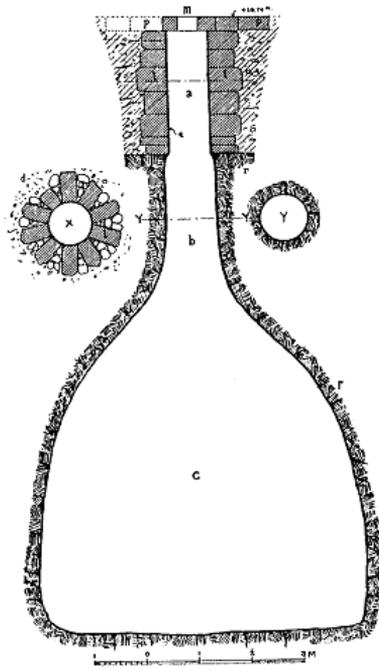
"не проливайте кровь" – אֶל-תִּשְׁפְּכוּדָם

– Реувен указывает пальцем: "Бросьте его в эту яму"

וַיֵּד אֶל תִּשְׁלַחוּ בו – "но не убивайте его" (не поднимайте на него руку) – וַיֵּד в слове וַיֵּד имеет здесь значение противопоставления

– לְמַעַן הַצִּיל אֶתוֹ מִיָּדָם, לְהַשִּׁיבוּ אֶל-אָבִיו – "тем самым он намеревался спасти его и вернуть к отцу".

Реувен предлагает бросить его в яму в пустыне, с тайным намерением потом его вытащить.



Слева: яма для сбора воды в районе Бейт-Шемеша.

Справа: разрез ямы для сбора воды во дворе жилого дома в Шомроне.

Что значит במדבר?

Слово **מדבר** не имеет тот же смысл, что и слово "пустыня" в русском языке: т.е. нечто вроде Сахары – море песка. **מדבר** – это любая местность, где нет людей: лес, степь и т.п.

Рашбам: **מדבר** – место, где нет людей, и поэтому он умрет сам. Реувен предложил это, чтобы спасти Йосефа, как говорит об этом концовка пасака.

Рамбан: Реувен сказал: "Я тоже за то, чтобы его убить. Но не надо проливать его кровь напрямую: сделайте так, что он сам умрет от голода и жажды". Но в его намерениях было спасти Йосефа и вернуть к отцу. В этом братья послушались Реувена. Однако то, что он сказал им раньше (чтобы не трогали его вообще), они не приняли.

Об этом предложении Реувена мы узнаем позже, из его упрека братьям: "Говорил я вам, не трогайте мальчика, а вы меня не послушали" (*Берешит* 42, 22). Т.е. Реувен к этому времени потерял свой авторитет первенца: братья не послушались его. И тогда он предложил им другой вариант.

р.Эльханан Самет: стилистическое явление в виде двойного повторения **וַיִּמְצֵא ... וַיִּמְצֵא** встречается очень часто в Танахе (и особенно в Торе). Во многих случаях это означает паузу между двумя высказываниями, когда человек, начавший говорить, как бы, ожидает реакцию на свои первые слова, но, не дождавшись, продолжает речь. В данном случае Реувен сначала пытается уговорить братьев вообще не трогать Йосефа, но это его предложение не встречает положительного отклика у братьев (их реакция не обязательно должна выражаться словами, но это могли быть пожатие плечами, выражение несогласия на лице, громогласное молчание, выражающее несогласие и т.п.). Когда Реувен понял, что это его предложение не нашло отклика среди братьев, он изменил тактику: вместо требования совершенно не трогать Йосефа, он предложил нечто, что в принципе соответствовало плану братьев убить Йосефа, поэтому они и приняли это его новое предложение. Причем если в первом своем предложении он говорит в первом лице: "мы не уьем", то во втором предложении он явно отмежевывается от братьев: "**вы** не проливайте кровь, бросьте его в яму" – т.е. как бы говорит: "Если вы не готовы прислушаться к моему мнению, то сделайте, по крайней мере, так, как я вам предложу; но я в этом с вами не участвую".

Мы видим, что у Реувена нет власти руководителя, у него нет достаточного влияния на братьев, как это должно быть у старшего брата. Единственное, что он может предложить – некую уступку, и братья тоже ему уступают: они не убивают Йосефа. Реувену не удастся полностью защитить Йосефа, поэтому ему приходится приходиться к яме тайком, чтобы его никто не увидел, и попытаться вытащить Йосефа из ямы.

Надо сказать, что, несмотря на то, что Реувену не удалось полностью осуществить свои намерения, хазаль высоко оценили его действия: агада в Талмуде (*Макот* 10a) говорит, что в награду за то, что Реувен прежде всего попытался спасти

Йосефа, колено Реувена первым удостоилось иметь город-убежище для спасения случайного убийцы от разгоряченного кровного мстителя.

(כג) וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיַּפְשִׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתֹנֶתוֹ אֶת-כְּתֹנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:

"И когда Йосеф пришел к братьям, то они сняли с Йосефа его рубашку – ту самую полосатую рубашку, которая была на нем".

Первым делом братья снимают с Йосефа рубашку. Зачем? Во исполнение изначального намерения: вымазать ее кровью и послать отцу в качестве доказательства трагической гибели Йосефа. И уж, конечно, желая снять с него ненавистный им знак превосходства.

Для чего пасук упоминает, что это была именно "та самая рубашка" – мы ведь уже знаем, что он был одет в эту рубашку?

"Лишнее" описание (см. правило מְבֹאָר וּמְבֹאָר) указывает, что именно эта рубашка была причиной ненависти: она была символом более высокого, начальственного, положения Йосефа, а он, по мнению братьев, этого не заслуживал.

(כד) וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ תְּבַרְהָ וַתְּבוֹר לֹק אֵין בּוֹ מַיִם:

"А [затем] взяли да и бросили его в яму; а эта яма была пустая: в ней не было воды".

Почему пасук подчеркивает, что в яме не было воды?

Для того чтобы подчеркнуть, что без воды Йосеф должен был умереть быстро. **Рашбам** объясняет по-другому:

Если бы они бросили Йосефа в яму с водой, то он бы утонул. Но они не хотели убивать его непосредственно, поэтому бросили его в пустую яму.

Агада

Раши цитирует агаду (*Берешит раба* 84, 16; *Шабат* 22а): воды в яме не было, но там были змеи и скорпионы.

Что хочет сказать агада?

Эта агада – воспитательная. Она не говорит о пшате – были ли на самом деле в яме змеи и скорпионы или нет. В продолжении этой агады мудрецы уподобляют Тору воде¹. Развейте самостоятельно эту аллегорию: если Тора – это вода, то если где-то нет воды (= Торы), то там... Правильно, "змеи и скорпионы" – это аллегорическое обозначение идолопоклонства. Эту же идею в более привычной для нас форме выразил когда-то В.И. Ленин: "Всякое умаление социалистической

¹ Основываясь на пасуке: "Всякий жаждущий пусть идет к воде" (*Йешаяху* 55, 1).

идеологии, всякое отстранение от неё означает тем самым усиление идеологии буржуазной!"² Совершенно верно, идеология, как и природа, не терпит пустоты: человек не может быть нейтральным, существовать без какой бы то ни было идеологии, мировоззрения. Многие "либеральные" родители не занимаются привитием своим детям каких-либо определенных взглядов, объясняя это нежеланием навязывать ребенку какое-то мировоззрение: "Вот подрастет, сам выберет". К сожалению, они не учитывают, что пока ребенок растет, то даже если родители не занимаются его воспитанием, "идеологическая ниша" не остается пустой – ребенок усвоит идеологию, которую привьет ему кто-то другой: друзья по уличной компании, далай-лама, Че Гевара или Ясир Арафат. А потом родители удивляются: "Откуда у него это?! Мы его этому не учили!" Поэтому мудрецы учат нас, что надо заботиться о привитии детям мировоззрения Торы, иначе в душе ребенка заведутся "змеи и скорпионы".

Другое объяснение. Братья думали, что совершают благое дело тем, что не убивают Йосефа, а "только" продают его. Разве можно сравнить это с убийством? Но есть одна мелочь, которую они не учли: они бросили Йосефа в яму (= Мицраим), в которой не было воды (= Торы), т.е. отправили семнадцатилетнего парня жить среди идолопоклонников и развратников (= среди змей и скорпионов). Чему, по их представлениям, он должен был у них научиться? Во что, с точки зрения духовной, он должен был превратиться? Мидраш Танхума (*Микец* 8) приводит интересную "подробность". Когда братья пришли в Мицраим и начали искать Йосефа, то они первым делом бросились на рынок, где торговали блудницами: Йосеф был очень красив, и братья думали, что искать его надо именно в этом месте. Однако, как мы знаем, произошло чудо и "змеи и скорпионы" не тронули Йосефа.

וַיִּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִן־לְעָד וּגְמֻלֵיהֶם נִשְׂאִים נְכֹאת וצָרִי וְלֹט הַחֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיִמָּה:

וַיִּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם – "а когда они собрались было перекусить"; לֶחֶם – это трапеза в целом, а не только хлеб (*Даат микра*)

וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ, וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִן־לְעָד – "то вдруг увидели караван идущий из Гильада"; אַרְחַת – "караван"; יִשְׁמַעְאֵלִים – так называли не только потомков Ишмаэля. Это нарицательное для всех кочевников (*Даат микра*): они были теми, кто водил торговые караваны. Мы приведем пример чуть ниже

וּגְמֻלֵיהֶם נִשְׂאִים – "и их верблюды нагружены"

נְכֹאת – благовония, получаемые из растений вида קָדָד

צָרִי – вид благовоний, вырабатываемых из растений, основной ареал которых находился в районе Мертвого моря. Эти благовония являлись одним из составляющих *кеторет* в Храме. Предположительно имеется в виду смола неизвестного нам сегодня кустарника, который назывался *афарсемон* (это не то же самое, что современное дерево, известное в русском языке под названием хурма); возможно, это то, что по-русски называется "бальзамовое дерево"

לֹט – виды благовоний, вырабатываемых из растений вида הַלְטָם

² "Что делать?" (ПСС, 5-е изд., т. 6, сс. 39–40).

הולכים להוריד מצרימה – "которые они везут в Мицраим".

(כו) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־כָּצַע כִּי נִהְרַג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמּוֹ:

"И тут сказал Йехуда своим братьям: "Что толку в том, если мы убьем нашего брата и скроем кровь его (= скроем от отца то, что с ним случилось на самом деле)?"



Караван (картина 19-го в.)



Слева направо: קָדָד בְּאֵר־שֶׁבַע (Astragalus caprinus); засохшая смола – предположительно *шемен афарсемон*; הַלְטָם (Cistus salviifolius)

(כז) לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָרְנוּ אֶל־תְּהֵי־בּוֹ כִּי־אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:

לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים – "давайте продадим его йишмеэлим"; לָכוּ – "давайте" (призыв к действию), сравните с пасуком כ (и да не станем мы причиной его смерти" – "и да не станем мы причиной его смерти" כִּי־אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא – "ведь он [все-таки] наш родной брат" וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו – "и братья его послушались".

Что Йехуда имеет в виду, когда говорит מה בצע (пасук כו)?

Дословно **מה בצע** означает "что толку, какая выгода".

Даат микра (כו): основное значение слова **צע** – "деньги, полученные не вполне честным способом". Йехуда задает здесь риторический вопрос: он не требует от братьев ответа на него.

Но давайте подумаем, какую выгоду имеет в виду Йехуда? Экономическую? Хочет "подзаработать"? Или его интересует какая-то другая выгода?

Сфорно: "давайте его продадим – тем самым заплатим ему мера за меру: он станет рабом за то, что намеревался властвовать над нами".

Йехуда говорит, что Йосеф заслужил наказание тем, что возносился над братьями: проявлял себя как человек слишком важный, как начальник, как хозяин. То, что они просто убьют его – дадут ему умереть в яме – это недостаточное наказание для него: в этом нет мести. А вот если продать его, и он будет рабом – это как раз позиция, противоположная той, которую он хотел занимать. Это будет для него самое тяжелое наказание.

Т.е. Йехуда не собирался выгадать сколько-то денег за продажу Йосефа. Дело было в том, чтобы наказать Йосефа "с выгодой" – т.е. со смыслом – наказанием, подходящим для Йосефа: стать рабом.

(כח) וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁי מִדְּיָנִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה:

и [когда] проходили торговые люди из Мидьяна";
סְחָרִים – "купцы"

– "то они потянули [за веревки, которые предварительно спустили в яму] и подняли Йосефа из ямы"

– "и продали Йосефа йишмеэлим за двадцать серебряных [шекелей]"

– "и те увели Йосефа в Мицраим".

Так кто же вытащил Йосефа из ямы и продал его: братья или мидьяним?

Раши: מִדְּיָנִים – это был другой караван. Йосефа перепродавали несколько раз: братья вытащили его из ямы и продали йишмеэлим, а те – мидьяним, которые уж продали его египтянам.

Мнение Раши основано на том, что в этом пасуке написано, что те, кто вытащили Йосефа, продали его йишмеэлим; а дальше, в пасуке לו написано, что "меданим продали Йосефа в Мицраим". Т.е. получается, что на каком-то этапе Йосеф из рук йишмеэлим перешел в руки мидьяним. Однако не все с этим согласны:

Расаг: вытащили и продали его братья, а יִשְׁמַעֲאֵלִים и מִדְּיָנִים – это одни и те же люди.

Ибн Эзра: יִשְׁמַעֲאֵלִים это то же, что и מִדְּיָנִים.

Сравните:

- в этом отрывке Гидеон воюет с мидьяним, а потом, когда собирает с них добычу, то снимает золотые полумесяцы с шей верблюдов "потому что они – йишмеэлим". Т.е. ясно, что מְדַיָּנִים и יְשָׁמְעֵלִים – это то же самое: יְשָׁמְעֵלִים – это общее название для всех кочевников, которые кочуют в восточных пустынях. И יְשָׁמְעֵלִים, и מְדַיָּנִים – это не конкретно какой-то народ. Т.е. братья вытащили и продали Йосефа тем же יְשָׁמְעֵלִים (они же מְדַיָּנִים), которые и увели его в Мицраим.

Надо сказать, что такое разнообразие в одном пасуке – упоминание одного и того же народа под разными названиями – несколько странно, несмотря на то, что такое может быть. Поэтому посмотрите, что пишет Рашбам.

Рашбам: когда братья сидели вдалеке от той ямы, куда они бросили Йосефа (очевидно, они отошли подальше, чтобы не слышать его криков; то, что Йосеф кричал, просил пощадить его, мы узнаем в другом месте: когда братья придут в Мицраим), и ждали, пока подойдет караван йишмеэлим, мимо проходил другой караван (при этом Рашбам согласен с Ибн Эзрой, что мидьяним и йишмеэлим это одно и то же – см. ниже, пасук לו), и люди из этого, второго каравана, вытащили Йосефа из ямы. Они же продали его йишмеэлим (а не братья). А братья вообще не знали об этом. И, несмотря на то, что потом Йосеф обвиняет братьев: "Я – Йосеф, которого вы продали в Мицраим!" (*Берешит* 45, 4), этот пасук хочет сказать, что братья привели к тому, что Йосеф был продан в Мицраим. Таков, по-моему, пшат. А если ты хочешь сказать, что братья его продали, то тебе придется сказать, что братья приказали мидьяним вытащить его из ямы: ведь написано, что мидьяним его вытащили и продали.

Таким образом, по мнению Рашбама, одни кочевники вытащили его из ямы и продали другим кочевникам. Т.е. братья вообще здесь ни при чем: они собирались продать Йосефа, но не сделали этого – не успели. Какое этому доказательство? Реувен возвращается к яме, а Йосефа там нет! Реувен возвращается к братьям и сообщает: "Йосефа нет!" И те не говорят: "Мы продали его" или что-то еще. Их реакция – все поражены тем, что Йосеф исчез. Получается, это не они вытащили и продали Йосефа, хотя и собирались так сделать. Кроме того, они не знали также, где Йосеф. По пшату, когда они приходят в Мицраим, они не ожидают увидеть там Йосефа. Они не знают, где он, потому что Йосеф пропал из ямы в неизвестном направлении³. Более того, Йосеф говорит виночерпию фараона: "Я был украден из земли *ha-иврим*" (*Берешит* 40, 15). Все это подтверждает мнение Рашбама.

С другой стороны, братья собирались его продать. И странно, что в этот момент его продает кто-то другой. Кроме того, кажется немного натянутым объяснение Рашбамом фразы Йосефа "Я – Йосеф, которого вы продали в Мицраим", что братья стали косвенной причиной продажи. А утверждение Йосефа, что он был

³ Из пасука мы знаем, что этот караван шел в Мицраим. Но братья этого не могли знать: караван мог направляться, например, в Яффо, или в Грар. Так что даже если братья догадались, что это караванчики вытащили Йосефа из ямы, то они не знали, какова его дальнейшая судьба, и где он может находиться: продан ли он в Мицраиме, попал ли к плиштим или уведен обратно в Мидьян.

украден, можно объяснить нежеланием раскрывать истинную причину его появления в Мицраиме: лучше давить на жалость, чем выставлять свою семью и, тем самым, самого себя в невыгодном свете.

Если же сказать, что братья продали Йосефа, то где был Реувен в это время? Что же, Реувен не знал о намерении продать его? Ведь они все время были вместе. И, скорее всего, Реувен никуда не отлучался от братьев, чтобы контролировать их действия – чтобы те в запале не убили Йосефа. Он, удивленный, возвращается к братьям: "Йосефа нет!", а они ему ничего не сообщают. Скрывают от него? Но они его не очень-то боятся!

Даат микра: מְדַיָּיִם מְדַיָּיִם – это другой караван, во главе которого были важные люди из Мидьяна. Когда эти мидьяним услышали крики и мольбы Йосефа, то вытащили его из ямы. А по мнению Нацива, это были мидьяним, которые присоединились к йишмеэлим. По всей видимости, мидьяним поняли, что он является сыном важного человека, и не захотели впутываться в местные политические дела, а постарались поскорее избавиться от него. Поэтому мидьяним поспешили догнать караван йишмеэлим, с которыми братья в это время вели переговоры о его продаже, и продали им Йосефа. Мидьяним продали Йосефа за двадцать серебряных [шекелей] – это был "официальный" тариф для стоимости раба в возрасте до двадцати лет (ср. *Ваикра* 27, 5).

וַיְבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִמָה – на первый взгляд кажется, что именно йишмеэлим привели Йосефа в Мицраим. Однако, из пасука в конце главы (пасук לו) следует, что люди из каравана *меданим* продали Йосефа в Мицраим. Поэтому неизбежен вывод, что йишмеэлим, подобно мидьяним, предпочли продать Йосефа караванщикам-меданим, а не прямо в Мицраим. Получается из всего этого, что фактически не братья вытащили и продали Йосефа йишмеэлим, как предлагал Йеһуда (пасук כז), но они стали фактором, который привел к его продаже, поскольку не предприняли ничего для его спасения. И поэтому Йосеф мог с полным правом сказать братьям: "Я – Йосеф, ваш брат, которого вы продали в Мицраим" (*Берешит* 45, 4).

(כט) וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:

"И вернулся Реувен к той яме, а Йосефа в яме нет; тогда [Реувен] разорвал на себе одежды (от отчаяния и горя)".

Понятно, что для Реувена стало полной неожиданностью отсутствие Йосефа в яме. Совершенно непонятно, почему он не знал, что Йосефа собираются продать. Это косвенно укрепляет мнение Рашбама.

(ל) וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הֲיִלָּד אֵינֶנּוּ וְאֵנִי אֵנָּה אֲנִי-בָּא:

"Он вернулся к братьям и сказал: 'Парня нет! А я – куда мне деться (= что мне делать)?'"

Реувен все же видит себя ответственным за то, что происходит: он все-таки старший. И поэтому он считает, что потеря Йосефа – на его совести.

Радак: братья продали Йосефа, но Реувен при этом не присутствовал, и он думает, что Йосефа украли из ямы.

Опять-таки, в таком случае не ясно, почему Реувена не было с братьями во время продажи.

Текст не сообщает об ответе братьев Реувену: было ли это общее молчаливое изумление, поскольку для всех оказалось неожиданностью исчезновение Йосефа из ямы, либо молчаливое игнорирование удивления старшего брата (подобно молчаливому игнорированию его предложения не трогать Йосефа), который каким-то образом (непонятно, каким) оказался не в курсе того, что остальные братья продали Йосефа. Если братья не знали, куда исчез Йосеф из ямы, то это должно было бы их обеспокоить: а вдруг он каким-то образом вылез и сможет вернуться к отцу и все ему рассказать? Но подобной озабоченности среди них мы не наблюдаем. Это говорит в пользу того, что они были уверены, что Йосеф уже не сможет вернуться. Интересное мнение высказывает **Нацив:**

אין-יוסף בבור – Реувен решил, что Йосеф погиб.

С ним согласен *Даат микра:*

Даат микра (טז): поэтому Реувен и разорвал на себе одежды – в соответствии с траурным обычаем. То же самое мы видим чуть ниже: Яаков, узнав о "смерти" Йосефа, разрывает на себе одежды (пасук לד).

Даат микра (ל): הילד איננו – т.е. умер.

Согласно этому объяснению, после того, как Йосеф не откликнулся из ямы на призывы Реувена, последний решил, что тот умер в яме (возможно потому, что получил рану при падении). Увидеть же, что делается на дне ямы, не всегда представляется возможным, особенно если яма глубокая. Реувен возвращается к братьям и сообщает: "Йосеф умер!" Братья изумленно молчат: они не ожидали такой развязки. И это объясняет, почему они не обеспокоились исчезновением Йосефа: они не думали, что тот вылез или вытасчен кем-то из ямы, а были уверены, что Йосеф остался там навсегда. Это мнение интересное, хотя, следует признать, что трактовка выражения אין-יוסף בבור как "Йосеф погиб" несколько натягута. Трактовка איננו הילד в значении "умер" не представляется столь проблематичной: сравните это с тем, что говорится о Ханохе (*Берешит* 5, 24), и обратите внимание на комментарии там.

(לא) ויקחו את־כַּתְנֵת יוסף וישחטוֹ שְׁעִיר עִזִּים ויטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנֶת בַּדָּם:

"Тогда [братья] взяли рубашку Йосефа, зарезали козленка и измазали рубашку кровью (окунули ее в кровь)".

(לב) וישלְחוּ אֶת־כְּתָנֵת הַפְּסִים ויביאוּ אֶל־אֲבֵיהֶם ויאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּרֶן־זֶה הַכְּתָנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא:

"После чего послали эту рубашку к отцу, сказав: 'Мы нашли вот это. Узнаёшь ли ты рубашку своего сына? Она ли это, или нет?'".

Рашбам: не сами братья отнесли отцу эту рубашку. Они подложили ее людям, которые уж и принесли ее Якову: "Вот, это мы нашли" – чтобы они тут были полностью ни при чем: даже не они нашли рубашку!

(לז) וַיִּכְרְתָהּ וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנֵי חַיָּה רָעָה אֶכְלָתָהּוּ טָרַף טָרַף יוֹסֵף:

"он узнал ее (рубашку) и сказал:"

"это рубашка моего сына!"

"дикий зверь сожрал его!"

"[не иначе как] растерзан Йосеф!"; *макор* טָרַף усиливает фразу: "нет никаких сомнений, что Йосеф растерзан".

(לד) וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלֹתָיו וַיִּשָּׂם שָׁק בְּמִתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל-בָּנָיו יָמִים רַבִּים:

"И разорвал Яков свою одежду и, прикрывшись мешковиной, скорбел по своему сыну долгие годы".

(לה) וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֲרֹד אֶל-בְּנֵי אָבִי שְׂאֵלָה וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ אָבִיו:

"все сыновья и дочери принялись утешать его"

"но он не мог утешиться, говоря:"

"так я и умру в скорби по сыну" (**Раши:** здесь имеет место чередование וַעַל וְעַל) или "так я и сойду в скорби в могилу, [присоединившись] к сыну [в числе умерших]" (**Радак**); שְׂאֵל – поэтический синоним для слова "могила" (**Раши, Радак, Ибн Эзра, Даат микра**)

"и оплакивал его отец".

Что означает וַיִּקְמוּ?

Это не означает в прямом смысле "встали", а "взяли на себя инициативу (что-то делать)", "принялись (что-то делать)". Такой оборот часто встречается.

Здесь упоминаются сыновья Якова и его дочери. Мы уже говорили, что вполне возможно, что у Якова было много дочерей, кроме Дины, но они не были нам интересны для повествования. Другое возможное мнение предлагает Раши.

Раши: здесь имеются в виду его невестки.

"И оплакивал его отец" – кто кого оплакивал?

Раши, Хизкуни, Сфорно: Ицхак плакал, видя горе Якова, но не скорбел [по Йосефу], зная, что тот жив (*Берешит раба* 84, 21).

Рашбам: וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ אָבִיו – это замечание призвано подчеркнуть, что отец оплакивал его длительное время (т.е. несмотря на попытки утешить его, Яков оплакивал сына еще долгие годы). И поскольку это замечание кажется излишним (ведь уже сказано про Якова, что он скорбел по сыну), то хазаль истолковали слово אָבִיו как "Ицхак".

Ибн Эзра, Радак: хазаль сказали, что здесь имеется в виду Ицхак. И действительно, Ицхак ведь был еще жив, пока Йосефу не исполнилось двадцать девять лет (т.е. Ицхак жил еще двенадцать лет после продажи Йосефа).

Даат микра: согласно пшату, אָבִיו – это Яков.

Нам представляется, что правы здесь Рашбам и *Даат микра*. Действительно, замечание после этнахты וַיִּבֶן אֹתוֹ אָבִיו, на первый взгляд, может показаться излишним. Однако на самом деле оно выражает реакцию Якова на попытки его утешить, являясь параллелью второй части предыдущего пасука:

Яков...// скорбел по сыну долгие годы.

...он не мог утешиться... // и [продолжал] оплакивать его (= Йосефа) отец.

(לו) וְהַמְדַנִּים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרָיִם לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעָה שֶׁר הַטְּבָחִים: {פ}

וְהַמְדַנִּים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרָיִם – "а меданим продали его (Йосефа) в Мицраим".

Что значит פְּרֹעָה סָרִיס?

В современном иврите слово סָרִיס переводится как "евнух". Но далее мы увидим, что у этого человека была жена. Т.е. סָרִיס – это обозначение не только евнуха, но и любого слуги. Во многих местах в Танахе слуги царя называются *сарисим*, в том числе слуги царей иудейских и израильских, хотя евнухами они не были, например:

- אַחֲרֵי זֶאת קָנְיָהּ הַמֶּלֶךְ וְהַגְבִּירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסַגֵּר מִירוּשָׁלַם (Ирмеяhu 29, 2) – "после того, как царь Йехонья и мать царя, и придворные сановники Йехуды и Йерушалаим, а также ремесленники и кузнецы, вышли из Йерушалаима".

Унkelос: פְּרֹעָה סָרִיס – "придворный, важный человек".

Даат микра: не следует понимать здесь פְּרֹעָה סָרִיס в распространенном значении "евнух". Здесь это слово означает важного человека, придворного, министра – слугу фараона. Также в аккадском языке мы находим sha-resha = "стоящий у изголовья царя" и sa-resi в значении "царский слуга".

Что такое שֶׁר הַטְּבָחִים?

Понятно, что שֶׁר הַטְּבָחִים – это расширение к слову סָרִיס: объяснение, какую именно должность занимал *потифар*. Что же это за должность?

Унkelос: "начальник палачей".

Раши: "главный заготовитель животных для кухни царя" (т.е. тот, кто занимается забоем скота).

Расаг: "начальник палачей".

Ибн Эзра: корень טבח можно встретить как в связи со смертными казнями (*Даниель* 2, 14), так и в связи с работой мясника (*Шмуэль* 1 9, 24). Но перевод Унkelоса – более верный.

Радак: согласен с Ункелосом.

Хизкуни согласен с Ункелосом: "начальник палачей" – чиновник, назначенный царем для приведения в исполнение смертных приговоров. Корень טבח в связи с убийством мы находим, например, в пасуке из *Теһилим* (37, 14): הָרַב פָּתְחוּ רַשָּׁעִים וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם : לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן, לְטַבּוֹחַ יִשְׂרָאֵל דָּרָךְ – "меч обнажили нечестивые и натянули лук свой, чтобы сразить бедного и нищего, убить [идущих] прямым путем".

Наконец, Рамбан приводит аргументацию из самого текста Торы.

Рамбан: Раши написал, что שר הטבחים – это "начальник забойщиков царского скота". И действительно, можно найти слово טבח в этом значении:

- וַיִּרֶם הַטֶּבַח אֶת הַשּׁוֹק – "и взял повар голень"; (*Шмуэль* 1 9, 24)

- וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וּלְטַבְּחוֹת וּלְאִפּוֹת – "а дочерей ваших возьмет в составительницы [благовоний], в стряпухи и булочницы".

Однако более верным является мнение Ункелоса, потому что далее мы увидим, что в ведении *потифара* находится тюрьма:

- וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֶר, בֵּית שַׂר הַטֶּבָּחִים – אֶל בֵּית הַסֵּהַר – (*Берешит* 40, 3).

И мы находим примеры использования слова טבח в значении умерщвления людей, например:

- הַכִּינוּ לְבָנָיו מִטֶּבַח – "готовьте резню сынам его"; (*Йешаяһу* 14, 21)

- טִבַּחְתָּ לֹא הִמַּלְתָּ – "зарезал, не помиловал"; (*Эйха* 2, 21)

- וְרַב-טִבְּחָיָא דִּי מַלְכָא, דִּי נִפְקַ לְקַטְלָהּ, לְחַכְמֵי בָבֶל – "к Арьеху, старшему из царских палачей, который вышел убивать мудрецов Бавэльских".

Сравните также:

- נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טִבְּחִים עָבַד מֶלֶךְ בָּבֶל – רִוּשָׁלַם – (*Млахим* 2 25, 8) – Невузарадан, слуга Невухаднецара, начальник головорезов (очевидно, царской гвардии), пришел в Иерусалим.

Более того, следует разобраться, является ли слово פוטיפר именем собственным.

Даат микра: следует различать между этим פוטיפר и тестем Йосефа (*Берешит* 41, 45) – פוטי פרע. Там приводится имя собственное, а здесь – имя нарицательное: פוטיפר (וטיף или וטפו) по-египетски означает "главный палач".

Т.е. пасук приводит египетское слово פוטיפר и объясняет для читателя его смысл: "слуга фараона, начальник палачей". Возможно, он занимал должность наподобие министра внутренней безопасности: в его ведении находились не только палачи, но и тюрьма, и поэтому он посадил Йосефа туда без суда и следствия. Поэтому он также назначает Йосефа ответственным за ведением работ в тюрьме: потому что *потифар* знает, что Йосеф – человек ответственный, может быть руководителем.

Немного вернемся к предыдущему обсуждению: здесь написано, что Йосефа продали *меданим* (т.е. люди из Мадана), а в пасуке כח было сказано, что *йишмеэлим* привели его в Мицраим. Кто же продал Йосефа в Мицраим: *йишмеэлим* или *меданим*?

Рашбам: *мадан* и *мидьян*, а также *йишмеэлим* были братьями (см. *Берешит* 25, 2); и согласно пшату, меданим и йишмеэлим – это одно и то же. Поэтому пасук говорит, что меданим продали его в Мицраим, хотя ранее (пасук כ) было сказано, что йишмеэлим привели его в Мицраим: потому что и те, и другие – одни и те же люди, согласно пшату.

Даат микра, хотя и согласен с Рашбамом в том, что братья непосредственно не продавали Йосефа (хотя и предполагали сделать это), в данном пункте считает, что меданим – это еще один караван, которому йишмеэлим, в свою очередь, продали Йосефа (см. пасук כ).

Попробуем подвести **итог**. Предлагаемое объяснение истории с Йосефом:

- 1) мидьяним вытащили Йосефа из ямы и продали йишмеэлим;
- 2) потом йишмеэлим (они же меданим) продали его в Мицраим;
- 3) братья не знали, куда делся Йосеф;
- 4) сам Йосеф думал, что братья его продали, и мидьяним вытащили его из ямы и продали йишмеэлим с их (братьев) согласия;
- 5) утверждение Йосефа, что он был украден, объясняется нежеланием раскрывать истинную причину его появления в Мицраиме: в рабство продают обычно за какое-то преступление, но он никакого преступления не совершал; а рассказать правду о своих взаимоотношениях с братьями – значит выставить тем самым как самого себя, так и семью в невыгодном свете.

לח א ויהי בעת ההוא ויגד יהודה מאת אחיו ויט עד-איש עדלמי ושמו חירא: ב
 וירא-שם יהודה בת-איש פנעני ושמו שוע ויקחה ויקא אליה: ג ותהר ותלד בן
 ויקרא את-שמו ער: ד ותהר עוד ותלד בן ותקרא את-שמו אונן: ה ותסף עוד ותלד
 בן ותקרא את-שמו שלה והיה בכזיב בלדתה אתו: ו ויקח יהודה אשה לער בכורו
 ושמה תמר: ז ויהי ער בכור יהודה רע בעיני יהודה וימתהו יהודה: ח ויאמר יהודה
 לאונן בא אל-אשת אחיך ויבם אתה והקם זרע לאחיד: ט ויגדע אונן כי לא לו יהנה
 הזרע והיה אם-בא אל-אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן-זרע לאחיו: י ויגדע
 בעיני יהודה אשר עשה וימת גם-אתו: יא ויאמר יהודה לתמר פלאתו שבי אלמנה
 בית-אביך עד-יגדל שלה בני כי אמר פן-ימות גם-הוא פאחיו ותלד תמר ותשב
 בית אביה:

(א) ויהי בעת ההוא ויגד יהודה מאת אחיו ויט עד-איש עדלמי ושמו חירא:

"отделился Йехуда от братьев" – ויגד יהודה מאת אחיו

"и расположился около [владений важного] человека из Адулама, которого звали Хира", Адулам – название города или местности. Адулам упоминается среди городов северной полосы надела Йехуды (*Йехошуа* 15, 35) Слово איש в сочетании с названием места призвано подчеркнуть, что это был важный человек: царь или правитель этой местности (*Даат микра*).

Что означает וַיְהִי בְעַתְּ הַהוּא? Когда это было? После того, как был продан Йосеф?

Раши приводит агаду (*Берешит раба* 85, 2): וַיָּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחָיו – это говорит о том, что братья были недовольны продажей Йосефа и стали относиться к Йеһуде с меньшим уважением из-за его нехорошего предложения (продать Йосефа).

Если понимать этот мидраш по пшату, то получается следующая картина. Йосеф был продан в Мицраим в возрасте 17 лет. Семья Яакова спустилась в Мицраим, когда Йосефу было 39 лет. Таким образом, прошло 22 года. За это время Йеһуда женится, у него рождаются трое детей. Старший сын женится, умирает; второй женится, тоже умирает. Проходит много времени, умирает жена Йеһуды, а третий сын давно вырос, повзрослел и тоже может жениться. Затем у Йеһуды рождаются еще два сына от Тамар. И когда семья спускается в Мицраим, у Переца уже есть двое детей. Понятно, что не может быть временной связи между рассказом о продаже Йосефа и рассказом о Йеһуде и Тамар!

Ибн Эзра: выражение וַיְהִי בְעַתְּ הַהוּא на языке Танаха не отражает время, а указывает на открытие новой темы. Почему же эта история с Йеһудой вставлена в середину рассказа про Йосефа? Эта история, хотя и произошла намного раньше, помещена здесь, чтобы противопоставить поведение Йеһуды поведению Йосефа: поведение Йосефа с женой своего господина поведению Йеһуды с Тамар (т.е. это осуждение Йеһуде).

Но мы что-то не особенно видим из этого рассказа, что Йеһуда где-то осуждается. Эта *параши́* (*Ваешев*) начинается словами "вот родословие..." и сначала описывается история Йосефа, а потом Йеһуды. А затем, при спуске в Мицраим, перечисляются все остальные потомки. Т.е. эту главу можно озаглавить "дети". И в ней рассказывается об одном важном сыне – Йосефе, а потом – о другом, тоже не менее важном, с точки зрения Торы – Йеһуде. Это два самых важных сына у Яакова, и про них рассказано подробно. Другие сыновья упоминаются только при общем перечислении. Йеһуда и Йосеф – самые важные дети в этот момент. Потом, при благословении детей, Яаков перечисляет этих сыновей отдельно: Йеһуда получает господство над братьями, а Йосеф – двойную долю первенца (вместо Реувена).



Горы Иудеи

(ב) וַיֵּרָא שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

"И заприметил там Йехуда дочку [богатого] *кнаани*, которого звали Шуа, и взял ее в жены".

שׁוּעַ – значение имени: שׁוּעַ ("богач, вельможа").

Что значит בֵּת אִישׁ כְּנַעֲנִי? Сыновья Яакова женились на местных жителях?

Мы видели, что Авраам не хотел, чтобы его дети женились на местных девушках (хотя халахического запрета не было). Ицхак также не хотел, чтобы его сыновья женились на местных девушках. Что по поводу Яакова? Мы нигде не видели его возражений против этого. Очевидно, условия изменились: сыновей уже много, отрицательное влияние не такое уж сильное.

Ункелос: תַּגְר – תַּגְר – "торговец".

Однако, в другом, более точном, варианте *нусаха*, у Ункелоса написано в прямом смысле גַּבְר כְּנַעֲנִי – "человек из Кнаана".

Раши, Рашбам, Радак, Хизкуни: "торговец".

Действительно, такому объяснению есть место в Танахе. Например:

- יַעֲקֹב זָאת עַל-צַר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סַחֲרִיהָ שָׂרִים, כְּנַעֲנִיָּה נִבְדָּי-אֶרֶץ (*Йешаяһу* 23, 8) – здесь слово כְּנַעֲנִיָּה параллельно слову סַחֲרִיהָ – "торговцы". Однако следует учесть, что во времена Йешаяһу остатки кнааним в Эрец Исраэль могли заниматься торговлей, и поэтому за словом *кнаани* могло закрепиться значение "торговец". Однако в эпоху праотцев кнааним были еще доминирующим народом в Эрец Кнаан, и, понятно, занимались не только торговлей. Поэтому маловероятно, что в ту эпоху слово *кнаани* носило столь узкое значение – "торговец". Кроме того, в книге *Диврей һа-ямим* (1 2, 3) написано ясно:

- בְּנֵי יְהוּדָה עָר וְאוֹנֵן וְשֶׁלָּה – שְׁלוֹשֶׁה נוֹלָד לוֹ מִבֵּת-שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית – это уже не ее отец-кнаани, а она сама *һа-кнаанит*: ясно, что это в прямом смысле указывает на область проживания, а не на род занятий.

Расаг: это место следует понимать в прямом смысле (т.е. не "торговец", а именно "кнаани").

Даат микра: כְּנַעֲנִי – это слово следует понимать в прямом смысле: она была дочерью одного из кнаанских вождей: использование слова שׁוּעַ означает, что он был важным, уважаемым человеком среди кнааним.

Ибн Эзра приводит оба мнения.

Все, кто говорят, что כְּנַעֲנִי – это "торговец", исходят из той точки зрения, что сыновья Яакова не женились на кнаанейках. Единственный, кто женился на кнаанейке – это Шимон, потому что про его детей написано (*Берешит* 46, 10): "Шауль, сын кнаанит".

Если же мы скажем как Расаг, что не было никакой проблемы жениться на кнаанит, то надо будет объяснить особое выделение у Шимона как-то по-другому. Подумайте над этим вопросом. Мы вернемся к нему в свое время.

(ג) וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר :

"Она забеременела и родила сына, и он (Йеһуда) назвал его Эр".

עֵר – смысл этого имени: "расторопный" (*Даат микра*).

(ד) וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן :

"А она забеременела снова, и родила сына; и назвала его Онán".

אוֹנָן – "сильный" (כָּחַי = אוֹנִי, ср. *Берешит* 49, 3) (*Даат микра*).

(ה) וַתִּסְפָּק עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹה וַהֲיָה בְּכֹזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ :

וַתִּסְפָּק עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן – "после этого] она опять родила сына, и назвала его Шелá".

Что значит בְּכֹזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ?

Раши: כֹּזִיב – это название места. И я считаю, что это место названо Кезив, потому что она перестала рожать (Раши считает, что корень כֹּזב выражает прекращение действия), и это подобно по значению тому, что написано:

- "стал для меня как источник пересыхающий"; (*Ирмеяһу* 15, 18) – "הָיָה תְּהִיָּה לִי כְמוֹ אֶבֶז, מִיֵּם לֹא נֶאֱמָנוּ";

- "воды которого не иссякнут". (*Йешаяһу* 58, 11) – "אֶשֶׁר לֹא־יִכָּזְבוּ מִיָּמֶי";

И если это не так, то о чем же должно нам сказать это уточнение – что это было в Кезиве?

Рашбам: Йеһуда находился в Кезиве, и там она родила ему сына.

По этим мнениям, фразу וַהֲיָה בְּכֹזִיב, בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ следует перевести: "и это было в Кезиве, когда она родила его" – т.е. Йеһуда с семьей находился в Кезиве.

Рамбан: Раши написал, что место Кезив было названо по событию, которое там произошло: жена Йеһуды перестала рожать. И я не знаю, почему место должно быть названо из-за этого: ведь в этом событии нет ничего нового – три сына вполне достаточно для нее (а не то, что она переживала: вот, мол, только троих родила – и это было столь значимо для нее, что из-за этого дали название месту). Кроме того, ей ведь не было известно во время этих родов, родит ли она потом еще или уже нет, потому что это становится известно только в момент смерти. Некоторые считают (Радак, Маһарам из Ротенбурга), что у них был обычай, что отец дает имя первому сыну, а мать – второму. Поэтому про первого сына написано "и он назвал его...", а про второго – "и она назвала его..." И про третьего также сказано: "И она назвала его...", потому что Йеһуда в это время находился в Кезиве, и не мог дать ему имя. Но это мнение не имеет под собой никакого основания. А по мнению раби Авраһама [Ибн Эзры], эта фраза относится ко всем трем сыновьям (т.е. она как бы подводит итог всем трем родам), потому что они все родились в одном месте. Но по-моему, имя Шела выражает "прекращение" и "обман", подобно сказанному: הָלֵא אֶמְרָתִי, לֹא תִשָּׁלָה אֹתִי (*Млахим* 2 4, 28) – "разве я не

говорила: не тешь меня пустыми надеждами". И может быть, это относится к выражению שְׁגָגָה שְׁלוּ ("его оплошность"), потому что тот, кто ошибается, обманывает себя (כוֹזֵב) в мыслях. И пасук говорит, что назвали его Шела по названию места, потому что во время родов они были в Кезиве.

Даат микра: שְׁלָה – означает "спокойный, безмятежный", и это имя представляет собой *draih* от названия места его рождения. כְּזִיב, он же אֶכְזִיב (*Йешуа* 15, 44) – город, в южной части Иудейской низменности (*ифелат Йехуда*). Возможно также, что это же город כְּזִיבָה, жители которого упоминаются в родословной Шелы (*Диврей ха-ямим* 1 4, 21-22). И возможно, что Шимон бар-Кохва, который писал свое имя как בֶּן כּוֹסְבָא был уроженцем этого города. Память о названии этого города сохранилась, по всей видимости, в названии источника, находящегося примерно в двух километрах южнее Рамат Бейт Шемеш – עַיִן אֶל-כְּזִיבָה. Что касается самого названия (כְּזִיב = אֶכְזִיב = כְּזִיבָה), по-видимому, место было названо по имени известного источника, который находился в его пределах, но со временем иссяк (כְּזִיב – "разочаровал"). Возможно также, что основное значение слова כְּזִיב – "изобилие, плодородие", подобно имени כְּזִיבֵי בַת צוּר (*Бемидбар* 25, 15). И уже средневековые комментаторы отметили, что ее имя образовано от названия места. Также можно указать, что как следует из слов женщины из Шунема, корни כּוֹזֵב и שְׁלָה могут использоваться в параллельном значении:

- אַל-תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתְךָ (*Млахим* 2 4, 16) – "не обманывай свою рабыню";

- הֲלֹא אֲמַרְתִּי, לֹא תִשְׁלָה אִתִּי (*Млахим* 2 4, 28) – "разве я не говорила: не тешь меня несбыточными обещаниями".

И по тексту далее получается, что Йехуда действительно обманул Тамар в отношении Шелы: обманом (כוֹזֵב) введя ее в заблуждение (שְׁלָה).

Согласно этим мнениям, фраза בְּלִחְתָּה אִתּוֹ, בְּכִזְיֵב, является объяснением того, почему мальчика назвали Шела: "потому что во время его рождения он (Йехуда) находился в Кезиве". А корень שְׁלָה ("вводить в заблуждение") подобен по значению корню כּוֹזֵב ("обманывать").

(ו) וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרֹו וּשְׁמָהּ תָמָר :

"И взял Йехуда жену для Эра, своего первенца, а имя ее – Тамар".

תָמָר – значение имени: "финиковая пальма".

Происхождение Тамар нигде не описывается, и логично предположить, что она тоже была из кнааним – иначе надо объяснить, откуда она родом.

(ז) וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתָּהוּ יְהוָה :

"Эр, первенец Йехуды, поступал плохо в глазах Всевышнего, и Всевышний умертвил его".

Непонятно, из-за чего Эр умер.

Раши: (цитирует агаду из *Йевамот* 346) Эра умертвили за то же, за что и Онана.

Когда мы разберем, за что умер Онан, мы поймем, что этого не могло быть в прямом смысле.

Рамбан: пасук не указывает, из-за чего именно умер Эр, в отличие от его брата. Но пасук хочет подчеркнуть: человек не умирает "просто так", а умирает за грех. Кроме того, Эр умер не в наказание, например, своему отцу за продажу Йосефа, а за свои дела, за свои грехи.

Тора не сообщает о причине смерти Эра потому, что это неважно для читателя: упоминание об его смерти необходимо не само по себе, а только в качестве вступления к главной части этого рассказа – необходимости проведения *ибума*.

(ח) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאֹנָן בֶּן אֶלְאִשָׁת אָחִיו וַיִּבְּם אִתָּהּ וְהָקָם זָרַע לְאָחִיו׃

"И сказал Йехуда Онану: 'Войди к жене брата твоего (= женись на ней), и [исполни обязанность] *ибума*, восстановив [тем самым] семя брату твоему!'"

Йехуда велит Онану сделать *ибум*. В чем смысл этой процедуры? Пасук объясняет после этнахты: "чтобы восстановить семя брату". Или, иначе, "восстановить брату имя" (*Дварим 25, 5-7*).

Объясните, каким образом "восстанавливается семя (или имя) брату"?

Раши: сын будет назван именем умершего брата.

По мнению Раши, пшат здесь в том, что если умершего звали Йосеф, то новорожденного называют Йосеф, а если умершего звали Йоханан, то новорожденного назовут Йоханан. Т.е. цель *ибума* – сохранить имя умершего человека в прямом смысле. Это мнение имеет источник в *Йевамот 24а*. Однако **Рамбан** резко возражает против этого:

Раши сказал, что сын будет назван по имени умершего. Но это не верно, потому что когда говорится о заповеди, то также сказано: "А первенец, которого она родит, будет числиться по имени умершего брата его, и не сотрется имя его в Израэле" (*Дварим 25, 6*), но тот, кто делает *ибум*, не обязан называть ребенка по имени умершего брата. Например, Боаз женился на Рут, вдове умершего Махлона, но ребенка он назвал Овед, а не Махлон (*Рут 4, 17 и 21*). Кроме того, написано: "но знал Онан, что не его будет семя (т.е. сын, который родится)" (пасук **ו**) – и что такого плохого для него (Онана) было в том, что ребенка назовут именем умершего брата, так что он из-за этого даже проливал семя понапрасну?! Ведь большинство людей желали бы этого – назвать сына по имени умершего брата! И пасук не говорит: "Сказал Онан", а говорит: "И знал Онан" – потому что Онан ясно понимал, что не его будет потомство (а не то, что он не хотел, чтобы назвали ребенка именем умершего).

Далее Рамбан говорит, что этот вопрос представляет собой "одну из великих тайн Торы", и в том, что близкий родственник, который должен наследовать надел умершего, совершает *ибум*, заключается большая польза для него. "И разумный человек поймет это". Объясняет *Даат микра*:

וַיִּבֶם אֹתָהּ – *ибум* – это древний обычай, который был распространен среди некоторых народов Месопотамии, и который впоследствии был утвержден в качестве халахи после дарования Горы: "Если будут жить братья вместе, и умрет один из них, а сына нет у него, то пусть не выходит жена умершего за чужого человека, вне семьи: деверь ее пусть войдет к ней и возьмет ее себе в жены. А первенец, которого она родит, будет числиться по имени умершего брата его, и не сотрется имя его в Израэле" (*Дварим 25, 5-6*). וְהָקָם זָרַע לְאָחִיו – здесь זָרַע = "сын". Не имеется в виду, что сын будет назван именем умершего, а что "не сотрется" имя умершего с его надела (т.е. надел будет принадлежать потомкам покойного, а не брату, который женился на вдове). И это подобно тому, что написано в *мегилат Рут*: "Восстановить имя умершего на его наделе..." (*Рут 4, 5*).

"Восстановить семья/имя брату" – это не означает, что первого ребенка, который родится, назовут именем умершего брата. "Имя" здесь – это память о нем. А память о нем – это его семейный надел. Если брат умер бездетным, то вдова выходит замуж за второго брата, и первый сын от этого брака наследует надел умершего брата.

А если сын не рождается, то кто наследует надел умершего?

Брат, который женился на вдове! Т.е. рождение такого сына "бьет по карману" брата и создает ему конкуренцию на семейный надел!

(ט) וַיִּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתּוֹ אֶחָיו וְשָׂחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֹן-זָרַע לְאָחִיו:

וַיִּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע – "но знал Онан, что семя (= сын) будет не его" (а как бы его умершего брата)

וְשָׂחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֹן-זָרַע לְאָחִיו – "и [поэтому] проливал семя на землю, чтобы у брата не было потомства (= наследника)".

Онан знал, что этот сын в отношении наследования надела будет считаться наследником умершего брата, и делал так, чтобы потомства не было вообще.

(י) וַיִּרְע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ:

"И это не понравилось Всевышнему, поэтому Он умертвил также и его".

Что Всевышнему не понравилось: сам процесс потери семени понапрасну или нежелание Онана делиться с потомком умершего брата?

То, что говорит мидраш (что вся проблема была в *hozaat zera le-vatala* – напрасном излиянии семени) – это *асмахта* ("основание") для запрета, который был установлен мудрецами. Среди мицвот деорайта такого запрета нет.

hалаха

Согласно закону дерабанан, запрещается изливать семя напрасно (*Мишне Тора, hilxот исурей бия 21, 18-19; Шулхан арух, Эвен ha-эзер 23*).

А здесь у нас идет речь о важнейшей вещи: в Торе приводится рассказ о том, как Всевышний относится к человеку, который не хочет "восстанавливать имя брату своему", который заносит руку на единство семьи, на хорошие отношения внутри семьи. Поэтому здесь приводится рассказ о том, что *ибум* надо делать, и надо его делать хорошо: чтобы "установить имя брату". В этом есть большой смысл – социальный и национальный. К *ибуму* всегда относились очень серьезно: отказ делать *ибум* считался большим грехом. Мы увидим дальше, в книге *Дварим* (25, 9), что того, кто не хочет делать *ибум*, унижают публично, в присутствии старейшин.

(יא) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר בְּלָתוֹ שְׁבִי אֵלַימְנָה בֵּית־אָבִיךָ עַד־וַיִּגְדַּל שְׁלָהּ בְנֵי כִּי אָמַר פְּוֵי־יָמֹות גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתִּלְדֵּךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיךָ:

"После этого Йехуда сказал Тамар, своей невестке: 'Оставайся вдовой в доме у своего отца до тех пор, пока подрастет Шела' – потому что подумал, [что] вдруг он тоже умрет, как и его братья. И ушла Тамар, поселившись в доме своего отца".

Очевидно, Йехуда поступил здесь неверно. Именно поэтому он говорит потом (когда обнаруживается, что Тамар беременна от него): "Я виноват, она права". По законам древнего Востока (но не по закону Торы) любой близкий родственник, в т.ч. отец, а не только брат, мог делать *ибум*. Почему он ее отослал? Пасук объясняет: потому что он опасался, что умрет и третий сын.

Даат микра: Йехуда решил удалить ее от своих близких, потому что опасался, что она – "женщина, приносящая смерть"⁴, как это объясняется в конце пасука.

Т.е. Йехуда обманул Тамар: ей он сказал, что она должна подождать, пока Шела подрастет, но на самом деле он не собирался выдавать ее замуж за третьего сына, поскольку опасался за его жизнь.

יב וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֲשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחַם יְהוּדָה וַיֵּעַל עַל־זָוִי צֹאנֹה הוּא וַחִירָה רַעְהוּ הָעֶדְלָמִי תִמְנָתָה: יג וַיִּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חַמִּיךָ עָלָה תִמְנָתָה לְזוֹ צֹאנֹה: יד וַתִּסֶּר בְּגָדֵי אֵלַימְנֹותָהּ מֵעַלֶיהָ וַתִּכַּסּ בַּצִּעִירָה וַתִּתְעַלֶּף וַתֵּשֶׁב בַּפֶּתַח עֵינִים אֲשֶׁר עַל־דַּרְךָ תִמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי־גִדַּל שְׁלָהּ וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לּוֹ לְאִשָּׁה: טו וַיִּרְאָה יְהוּדָה וַיַּחֲשֹׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פָּנֶיהָ: טז וַיֵּט אֶלֶיהָ אֶל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבֵנָה אָבֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי בְלָתוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתְּנֵלִי כִּי תָבֹא אֵלָי: יז וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲשַׁלַּח גְּדֵי־עֵינַם מִן־חֲצֹאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עִרְבוֹן עַד שְׁלַחְךָ: יח וַיֹּאמֶר מַה הָעִרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן לָךְ וַתֹּאמֶר הַתְּמָרָה וּפְתִילָהּ וּמִטָּף אֲשֶׁר בִּינְךָ וַיִּתֵּן־לָהּ וַיָּבֹא

⁴ אשה קטלנית – обозначение женщины, у которой один за другим, по неясной причине, умерли несколько мужей.

אליה ותהר לו: יש נתקם ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלכש בגדי אלמנותה: כ וישלח יהודה את-גדי העזים ביד רעהו הערלמי לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה: כא וישאל את-אנשי מקמה לאמר איך הקדשה הוא בעינים על-הדרך ויאמרו לא-היתה בזה קדשה: כב וישב אל-יהודה ויאמר לא מצאתיה וגם אנשי המקום אמרו לא-היתה בזה קדשה: כג ויאמר יהודה תקח-לה פן נתיה לבני הגה שלחתי הגדי הזה ואתה לא מצאתה: כד ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הגה הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאה ותשרף: כה הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר הכר-נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה: כו ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני כי-על-כן לא-נתתיה לשלה בני ולא-יסף עוד לדעתה:

(יב) וירבו הימים ותמת בת-שוע אשת-יהודה וינחם יהודה ויעל על-גזי צאנו הוא וחירה רעהו הערלמי תמנתה:

год – הימים – "по прошествии многих дней [после смерти Онана]"; – וירבו הימים (см. *Bereshit* 24, 55)

"умерла дочь Шуа, жена Йехуды"

ויעל על-גזי צאנו – וינחם יהודה, ויעל על-גזי צאנו – стрижка овец

"вместе со своим другом Хира́ из Адулама"

"в Тимну"; Тимна упоминается среди городов восточной части Хевронского нагорья (см. *Yehouya* 15, 57); некоторые исследователи отождествляют его с ח'רבת תבנא, примерно в пяти километрах к востоку от киббуца הליב התיב.

Стрижка овец – это большой праздник. Мы видели это также у Лавана (*Bereshit* 31, 19); Авшалом приглашает всех царских сыновей на этот праздник (*Шмуэль* 2 13, 23). Причина проста: после многих месяцев кропотливого ухода за овцами животновод оказывается с большим количеством шерсти – в те времена единственного сырья для теплой одежды. Его "счет в банке" резко подсказывает.

(יג) ויגד לתמר לאמר הגה חמיה עלה תמנתה לגי צאנו:

"А Тamar было сообщено: "Твой свекор идет в Тимну, чтобы стричь своих овец".

(יד) ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף ותשב בפתח עינים אשר על-הדרך תמנתה כי ראתה כי-גבל שלה והוא לא-נתנה לו לאשה:

– בגדי אלמנותה "тогда она сняла свои вдовьи одежды"; – очевидно, были специфические одежды для вдовы
– ותכס בצעיף ותתעלף – "закуталась в покрывало и закрыла лицо".

Что такое עינים בפתח?

Раши: "там, где открывают глаза" (оглядываются, чтобы понять, куда дальше идти) – т.е. на распутье дорог.

Рашбам: "на распутье", откуда хорошо видно всех проходящих. А тот, кто объясняет, что עינים – это название города (одно из мнений в *Сота* 10а), ошибается, потому что написано в пасуке כא בעינים, и если бы это было название города, то должно было быть написано בעינים (т.е. с огласовкой *шеvá*, а не с *патáx*): названия городов не пишутся בירושלים, בביתאל, ביריחו.

Радак: "на распутье" – в месте, хорошо заметном для всех прохожих.

Сфорно: "в начале двух путей" (= "на распутье"), потому что путь называется עין ("ключ, родник"), например как עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר (Берешит 16, 7) – "у источника по дороге в Шур".

Можно сказать, что согласно этим мнениям, פְּתַח עֵינִים – место, откуда брали начало дороги в разные стороны, как ручейки, исходящие из одного ключа. Тогда это представляет собой образное выражение. Тем не менее, другие комментаторы выражают иное мнение:

Ибн Эзра: עינים – это название города. Некоторые считают, что возле дороги были два источника, которые имели форму ворот.

Даат микра: пшат говорит о воротах города העינים (Эйнам, он же Эйнаим), который упоминается вместе с Адулам среди городов северной полосы надела Йеуды (*Йеhouya* 15, 34-35). Очевидно, город был так назван из-за источника, возле которого был основан. Название города здесь изменено из-за действия, произведенного Тамар: она прикрыла лицо, т.е. глаза.

На справедливое грамматическое замечание Рашбама можно ответить, что поскольку в названии города первой стоит буква у, которая не принимает *дагеш*, то огласовка изменяется со *шеvá* на *камáц*.

Т.е. וַתָּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינִים – значит "и уселась в воротах Эйнаима" или "уселась на дороге, ведущей к воротам Эйнаима", וְאֶשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תִּמְנָתָהּ – "который находится на пути в Тимна": там, где должен пройти Йеуда.

Почему Тамар так сделала? Пасук объясняет:

וְהוּא לֹא-נָתַןָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה כִּי רָאָתָהּ, כִּי-גָדַל שָׁלָהּ, וְהוּא לֹא-נָתַןָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה – "потому что видела, что Шела вырос, а она не дана ему в жены". Т.е. она поняла, что Йеуда больше не намерен давать ей в мужья своих детей, и она так и останется сидеть вдовницей: ведь она не могла рассчитывать выйти замуж за кого-нибудь вне этой семьи, т.к. считалась ожидающей *ибум*. Она неразрывно принадлежала семье Йеуды – но там ее не брали. Поэтому она пошла на такой поступок.

(טו) וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ:

וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה – "и когда Йеуда увидел ее, то подумал, что она – блудница".

Почему Йеуда подумал, что она – блудница? Пасук объясняет: כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ – "потому что она закрыла свое лицо". Так же отвечают **Рашбам** и **Хизкуни**.

Это – единственная причина?

Раши: потому что она сидела у дороги, а лицо ее было закрыто, и он ее не узнал.

Радак: он принял ее за блудницу, потому что она сидела в одиночестве на перепутье, и он подумал: "Не иначе, как блудница".

Рамбан объединяет оба варианта.

Нам неизвестны источники, говорящие, что блудницы закрывали лицо. Но есть много источников, в том числе и в Талмуде, что женщины не крутились по улицам: на древнем Востоке женщины, которые не сидят дома, а гуляют по улицам и на рынке – это блудницы.

Во второй книге Хашмонаим (3, 20) написано, что когда объявили пост после того, как Гелиодор взял Храмовую казну, то мужчины оставили свои дома и пошли молиться в *батей-кнессет*, а женщины, **так как они не выходят из дома**, остались дома и молились из окон.

(טז) וַיֵּשֶׁב אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבָה-נָא אֲבֹא אֵלָיךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כְלָתוּ הוּא וַיֹּאמֶר מַה-תִּתֶּן-לִּי כִּי תָבֹא אֵלָי:

"Он свернул с дороги по направлению к ней и сказал: 'Позволь, войду к тебе', потому что он не знал, что она – его невестка. А она ответила: 'А что ты мне дашь за это?'"

Даат микра (יט): если ты спросишь удивленно: почему Йеһуде потребовалась блудница – даже учитывая, что это было после смерти его [первой] жены, и после того, как он уже получил утешение, то мы ответим тебе словами хазаль: "Чем более велик человек – тем сильнее его *йецер* (= желания, которые его обуревают)" (*Сука* 53а). И еще скажем: псуким говорят о событиях, которые произошли до дарования Торы. А с тех пор, как была дана Тора, законы изменились. И вот перед тобой слова Рамбама: "До дарования Торы человек встречал женщину на улице – если они оба хотели, то он платил ей и вступал с ней в интимные отношения прямо тут же, а потом шел дальше по своим делам. И такая женщина называется *кдеша*. Но после того, как была дана Тора, *кдеша* была запрещена, как сказано: "Да не будет *кдеша* из бнот Исраэль" (*Дварим* 23, 18)" (*Мишне Тора, хилхот ишут* 1, 4).

(יז) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח נְדִי-עֲזִים מִן-הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֲרְבוֹן עַד שְׁלַחְךָ:

"Он ответил: 'Я пришлю козленка из стада'. Она же сказала: 'Оставь мне залог, пока не пришлешь [козленка]'".

(יח) וַיֹּאמֶר מַה הָעֲרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶן-לְךָ וַיֹּאמֶר חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֶן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתְּהַר לּוֹ:

"А он спросил: 'Что же ты хочешь получить в залог?' И она ответила: 'Твои *хотам*, *птивль* и посох, который ты держишь в руке'. Тогда он дал ей [все, что она просила], вошел к ней, и [в результате] она забеременела от него".

Насчет קִטְמָה, кажется, никто не сомневается, что это – посох.

Что такое קִטְמָה וְפְתִילָה?

Раши: קִטְמָה – "кольцо с печаткой", פְתִילָה – "твоя одежда".

Расаг: פְתִילָה – веревка, которой подпоясывались.

Рашбам: קִטְמָה – "кольцо", פְתִילָה – "пояс".

Рамбан: Раши истолковал слово קִטְמָה, которым Ункелос перевел слово פְתִילָה, как "твоя одежда". Но это неверно, что он дал ей в залог свое платье и ушел от нее голым. И с каких это пор одежда называется פְתִילָה? Кроме того, пасук כח говорит о פְתִילִים – во множественном числе! А если ты скажешь, что по названию *птийей цицит* платье называется *птийль*, не может быть, что Йешуда будет выполнять мицву *цицит* и так будет ей пренебрегать, чтобы оплачивать этим труд блудницы! Возможно, у него был небольшой головной платок, и он был короткий, как *птийль*, потому так и называется здесь. И нам известно из Талмуда, и также из перевода Йонатана бен Узиэля (на *Йешаяху* 3, 22), что слово קִטְמָה, которым Ункелос переводит פְתִילָה, – это небольшие полоски ткани, которыми оборачивали голову: и такой обычай существует и сейчас в восточных странах.

Радак: פְתִילָה – либо одежда, либо чалма.

Даат микра: קִטְמָה – печать (не обязательно на кольце: были распространены цилиндрические печати). פְתִילָה – плетеная нить, которой он привязывал печать к руке. Сравните:

- חוֹתָם עַל-יַד וְמִינֵי (Ирмеяху 22, 24);

- כְּחוֹתָם עַל-זְרוּעָה (Шир ха-ширим 8, 6).



Слева: печати времен Первого Храма. Справа: сверху – печать Йероваама, внизу – печать Изевели

Почему она попросила именно эти вещи?

Рашбам: эти три вещи не являются одеждой, и поэтому всегда могут быть отданы в залог.

Хизкуни: она попросила у него именно эти три вещи, потому что они были постоянно нужны ему: печать – чтобы запечатывать узлы на тюках с шерстью, веревка – чтобы связывать шерсть в тюки, а посох – чтобы опираться на него.

Очевидно, эти вещи были индивидуальны для каждого: было видно, чья эта вещь. А ей нужно было неоспоримое доказательство того, от кого ребенок! Если бы она забеременела от кого-либо не из семьи Йехуды – она действительно подлежала казни! Поэтому она попросила именно их.

(יט) וַתָּקֵם וַתֵּלֶךְ וַתִּסַּר צְעִיפָהּ מֵעֲלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בְּנָדָי אֶלְמְנוּתָהּ:

"И [после этого] она [быстро] встала и ушла, и сняла с себя покрывало, и надела свою вдовью одежду".

Последовательность глаголов ("встала, пошла, сняла накидку... ") указывает на поспешность, с которой Тamar это делала.

(כ) וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-נָדָי הָעֵזִים בְּיַד רַעְיָהוּ הָעֶדְלָמִי לְקַחַת הָעֶרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה לֹא מְצָאָהּ:

"А Йехуда [как и обещал] послал козленка через своего друга из Адулама, чтобы забрать залог, который он оставил у этой женщины, но тот не нашел ее".

(כא) וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אַיָּה הַקְּדֻשָּׁה הוּא בְּעֵינַיִם עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה:

"он расспрашивал жителей того места, [где она сидела]"

לֹא מְצָאָהּ – здесь это слово означает просто двоеточие перед началом прямой речи:

אַיָּה הַקְּדֻשָּׁה הוּא בְּעֵינַיִם עַל-הַדֶּרֶךְ – отсюда очевидно, что בְּפֶתַח עֵינַיִם (пасук 14) означало "вблизи Эйнаима", потому что здесь написано четко: "где *kedushá*, которая в Эйнаиме, возле дороги?"

וַיֹּאמְרוּ – "но [все, кого он спрашивал] отвечали ему:"

לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה – "не было в этом [месте] никакой *kedushá*".

Что такое קְדֻשָּׁה?

קְדֻשָּׁה – это значит "проститутка". Почему она так называется? Вроде бы слово *kadosh* означает "святой": как же проститутка может быть святой? Слово *kadosh* не означает "святой" в том значении, как это принято в русском языке: "духовно и нравственно непорочный, чистый, совершенный". Корень קדש означает "отделённый" (от других таких же предметов): обычная овца, ничем не отличающаяся от своих сородичей, становится *kadosh*, если ее выделяют из стада и предназначают в жертву. Обычный день, ничем не отличающийся от таких же дней в году, становится *kadosh*, если его выделяют из этой череды и назначают праздничным. Также и здесь: *kedushá* – означает, что эта женщина "отделила" себя от остальных ("нормальных") женщин и посвятила себя разврату.

Даат микра: общим между ними – וזנה וקדשה – являлось то, что обе предоставляли себя любому желающему в обмен на оплату своих услуг. И по всей вероятности, *кдешот* посвящали свою оплату – полностью или частично – в святилище, неподалеку от которого они сидели. Также в кодексе Хаммурапи упоминаются как *зона*, так и *кдеша*, как занимающиеся подобным ремеслом. И отсюда следует, что *кдеша* – это жрица культа.

(כב) וַיָּשָׁב אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצְאָתִיהָ וְגַם אֲנֹשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּהּ קְדֻשָּׁה:

"Тогда он вернулся к Йеһуде и сказал: 'Не нашел я ее; да и местные жители сказали, что не было там никакой блудницы'".

(כג) וַיֹּאמֶר יְהוָה תִּקַּח־לָּהּ פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז הַנָּה שְׁלַחְתִּי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מִצְאָתָהּ:

"тогда сказал Йеһуда:"

"пусть оставит себе [этот залог]"

"как бы не было нам позора" (если будем продолжать ее разыскивать – это станет известно всем)

"ведь я [сделал, как договаривались:] послал козленка, но ты ее не нашел"

Чего боится Йеһуда? Какого позора?

Для такого важного человека, как Йеһуда, воспользоваться услугами проститутки – это не подобающее поведение.

Рашбам: это не самое подобающее поведение для Йеһуды – искать всяких блудниц.

Ибн Эзра: позор – что станет известно, что за такую чепуху он заплатил тремя вещами (личная печать была очень дорогой вещью, и ее хранили, как зеницу ока).

Даат микра: словами פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז пасук намекает, что это действие – воспользоваться услугами проститутки – является отвратительным.

Мы видим, что Йеһуда стесняется своего поведения, хотя по закону ему это не было запрещено: нееврей⁵ может вступать в связь с кем угодно, кроме шести частных случаев: половые отношения с матерью, с женой отца, с сестрой по матери, с замужней женщиной, гомосексуализм и скотоложство (*Мишне Тора*, *hilxot mлахим у-мильхамот* 9, 7; см. также *Даат микра* в пасуке וט). Даже для еврея (т.е. для бней Исраэль после дарования Торы) нееврейская блудница была запрещена *ми-дерабанан* лишь со времен Хашмонаим⁶ (*Мишне Тора*, *hilxot исурей бия* 12, 2).

⁵ Бней Исраэль до дарования Торы по своему законодательному статусу приравниваются к неевреям.

⁶ Женитьба на нееврейке, в отличие от случайной связи, является запретом из Торы (*Мишне Тора*, *hilxot исурей бия* 12, 1).

(כד) וַיְהִי כִּמְשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֵד לַיהוָה לְאֹמֶר זָנַתָּה תָּמָר כְּלִתְּךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזַנְיָנִים וַיֹּאמֶר יְהוָה הוֹצִיאָוּהָ וְתִשְׁרֹף:

"А по прошествии около трех месяцев сообщили Йехуде: 'Развратничала Тамар, твоя невестка, и даже забеременела на стороне'. И приказал Йехуда: 'Выведите ее [из дома отца] на казнь, и да будет сожжена'".

Тамар считалась ожидающей *ибума*, и не была свободна для каждого встречного. Она все еще как бы оставалась "в семье". Поэтому за прогулки "на сторону" ей полагалась смерть.

Даат микра: согласно кодексу Хаммурапи, замужняя женщина, изменившая мужу, а также *кдеша*, употреблявшая спиртное публично, подлежат именно *срефа*.

Очевидно, и в Эрец Кнаан так было принято поступать с женщинами – замужними или ожидающими *ибума* – за то, что развратничали.

Как именно приводилась в исполнение казнь, здесь не сообщается. Но согласно халахе, приговоренного смерти не сжигают на костре, а вливают ему в рот расплавленный металл, что приводит к смертельным повреждениям внутренних органов (*Мишне Тора, hilxot санhedрин* 15, 5).

(כה) הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל-חַמִּיָּהּ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר-אַלְּהָ לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וְתֹאמַר הֶכֶר-נָא לְמִי הַחֲתָמָת וְהַפְתִּילִים וְהַמַּטָּה הָאֵלֶּה:

"ее вывели [на казнь]"

– "и [в этот момент] она попросила передать своему свекру следующее:"

"я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи"

– "и добавила", продолжая обращаться к посланнику, который отправится к Йехуде (**Радак, Даат микра**)

– "[скажи ему:] узнаёшь ли ты, чьи это печатка, *птелим* и посох?"

Необходимо отметить высокие нравственные качества Тамар. Ведь она могла бы (до того, как обнаружилась беременность) шантажировать Йехуду: женись на мне, а то покажу всем твои вещи и все расскажу! Нет! И перед казнью она не объявляет это, а оставляет признание на усмотрение самого Йехуды! Какое достоинство! И как резко отличается от этого поведение жены Потифара! Та недостойно домогалась Йосефа, а потом клеветала на него перед всеми – только бы отвести от себя подозрение.

(כו) וַיִּכַּר יְהוָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ לְשָׁלָה בְּנִי וְלֹא-יִסְּף עוֹד לְדַעְתָּהּ:

"и когда Йехуда узнал [свои вещи], то сказал:"

– "она права, в отличие от меня: ведь в самом деле, я не отдал ее моему сыну Шеле".

Йехуда признает, что он был не прав.

Что означает עול לְדַעְתָּהּ עול וְלֹא-יָסַף עוד לְדַעְתָּהּ?

Во-первых, из-за того, что выяснилось, что он приходится отцом ребенку, было бы логично, чтобы он женился на ней. И поэтому пасук добавляет, как бы в противопоставление этой логике, что хотя он мог жениться на ней, тем не менее, он не продолжил иметь с ней отношения.

Ункелос: "не имел больше с ней отношений".

Раши упоминает две возможности: одни говорят, что он больше не жил с ней супружеской жизнью, а другие – что он больше не расставался с ней.

Радак: это означает "не женился на ней", потому что один раз переспал с ней позорным образом, что было некрасиво для такого важного человека. Поэтому он не хотел на ней жениться (это как бы выражение самоуважения, уважения к семье).

Однако, их дети считались законными, как мы видим.

Рамбан: после того, как Йехуда восстановил семья своим сыновьям, он не хотел вступать с ней в близость, хотя это было в его воле, потому что она не была запрещена ему и являлась его женой по законам *ибума*.

Сравните с тем, что происходило при даровании Торы на Синае: קול גדול ולא יסף (Дварим 5, 18) – понятно, что здесь יסף = "не продолжил" (сообщать пророчество). Поэтому и в нашем пасуке: יסף = "не продолжил", т.е. Йехуда на ней не женился.

כז ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה: כח ויהי בלדתה ויתן יד ותקח המולדת ותקשר על-ידו שני לאמר זה יצא ראשונה: כט ויהי א כמשב ידו והנה יצא אחיו ותאמר מה-פרצת עליך פרוץ ויקרא שמו פרוץ: ל ואחר יצא אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו זרח: {ס}

(כז) ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה:

"Когда пришло время родов, то выяснилось, что у нее в чреве – близнецы".

(כח) ויהי בלדתה ויתן יד ותקח המולדת ותקשר על-ידו שני לאמר זה יצא ראשונה:

הנה יצא אחיו – "а во время родов случилось [следующее:]"

ותקשר על-ידו שני – "[младенец] высунул руку"

ותקח המולדת ותקשר על-ידו שני – "и тогда повитуха быстро повязала ему на руку ниточку"; שני – красная ниточка, вид шелка красного цвета

לאמר – здесь это означает "потому что...", а не то, что она сделала это "приговаривая" что-то себе под нос. В других местах לאמר может означать также "так:" Здесь же – это обозначает причину, по которой она это сделала:

הנה נצא ראשונה – "этот вышел первым"; т.е. она повязала на руку младенца ниточку, чтобы отметить, что этот ребенок является первенцем.

(כט) וַיְהִי כִּמְשֵׁיב יָדוֹ וְהָנְה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מֵהַפְּרִצָּת עָלָיָהּ פָּרָץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרָץ:

"a когда он засунул руку обратно, то неожиданно вышел его брат"

"тогда [повитуха] сказала [удивленно]: 'как же это ты рвешься-то напролом!'"

"и назвали его Пэрец"; смысл имени פָּרָץ: "идуший на прорыв", т.е. "смелый, сильный".

(ל) וְאַחֲרַי יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשֵּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח: {ס}

"a уж после этого вылез его брат, у которого на руке была [повязана] ниточка"

"и назвали его Зэрах"; смысл имени: "сияние, восход солнца".

Рашбам: его назвали так из-за красной нити (שני): זרח означает "красноватый", как, например, рассвет (זריחה) и заход солнца – красные.

Может ли быть такое на практике, чтобы первый ребенок высунул руку, а потом вылез второй? Нет. Мы видим, что акушерка тоже поражена: называет ребенка "идуший на прорыв". Тора хочет показать, что здесь произошло что-то необычное. Как это произошло, мы не знаем.

Вообще, сюжет о том, что биологически старший сын не всегда становится главой на деле, несколько раз встречается в Торе. Например:

- Ишмаэль старше Ицхака
- Эсав старше Якова
- Менаше старше Эфраима
- Реуен старше Йеһуды и Йосефа
- Зерах старше Переца
- и, наконец, Аһарон старше Моше.

Кроме того, сюда же можно добавить, что Давид был младшим из братьев в семье.

Очевидно, с точки зрения идеологии Торы в этом есть большой смысл: не происхождение важно, а дела самого человека. См. также *Bereishit* 48, 20.

לט א וַיִּוְסַף הַיָּוֶד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְהֶהוּ פּוֹטִיפַר סֹרִיס פְּרַעֲהַ שֶׁר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִ
מִנְדֵּל הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה: ב וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ וַיְהִי
בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ: ג וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר-תּוֹא עֲשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ
בְּיָדוֹ: ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף תָּן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ:
ה וַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרַיִ
בְּגִלְלֵ יוֹסֵף וַיְהִי בְרַכַּת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו בְּבֵית וּבְשָׂדֵה: ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לֹו
בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֶתוֹ מֵאוֹמָה כִּי אִם-הִלָּחַם אֲשֶׁר-תּוֹא אוֹכְלֵ וַיְהִי יוֹסֵף יְפַהֲתָאֵר

ויפָּה מִרְאָה:

(א) וַיּוֹסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפַר סֵרִיס פְּרֹעֵה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה:

פּוֹטִיפַר – "Йосеф [как вы уже знаете] был уведен в Мицраим; и там его купил *потифар*"

סֵרִיס פְּרֹעֵה – "слуга фараона" (**Пасар**), объяснение см. *Берешит* 37, 36

שַׂר הַטַּבָּחִים – "начальник палачей", объяснение см. там же

אִישׁ מִצְרַיִם – "важный (знатный, уважаемый) египтянин"; это подобно выражению אִישׁ כְּנַעֲנִי в *Берешит* 38, 2 (см. там мнение *Даат микра*)

מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים – по поводу йишмеэлим см. объяснение в *Берешит* 37, 28

אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה – "которые привели его туда".

Рашбам: שַׂר הַטַּבָּחִים – он осуществлял судебную процедуру для осужденных на казнь и заключенных в тюрьме, которая была под его началом.



На берегу Нила

(ב) וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִי:

В чем смысл фразы "и был Всевышний с Йосефом"?

Сам пасук объясняет, что это значит: וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ – "Йосефу сопутствовал успех в его делах". Первым успехом стало то, что он וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִי – попал к

египтянину в качестве домашнего слуги, а не куда-нибудь на строительство пирамид или на полевые работы.

Обратите внимание, что **בְּבֵית אֲדֹנָיו** написано во множественном числе: буквально "в доме его **хозяев**". Но значение этой фразы: "в доме его **хозяина**" – в единственном числе, чему доказательство – то, что прилагательное **הַמְצָרִי** стоит в единственном числе. Мы уже говорили, что о важных людях Танах говорит во множественном числе. Отсюда также, что Имя Всевышнего – *элоhim* – стоит в форме множественного числа.

(ג) וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוּה אֵתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוּה מֵצָלִיחַ בְּיָדוֹ:

"Когда же его господин увидел (= понял), что Всевышний с Йосефом, т.е. Всевышний шлет ему успех во всех делах..."

Мы уже сказали, что "Всевышний был с Йосефом" = "Йосеф преуспевал". Когда Танах говорит, что "Всевышний с кем-то", то это характеризует поведение и действия этого человека как успешные.

(ד) וַיִּמְצָא יוֹסֵף קֶן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרַת אֵתּוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יֹשְׁלֵוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

"...то хозяину Йосефа понравилось это, и поэтому он сделал Йосефа своим личным слугой, и назначил его управляющим, отдав в его распоряжение все свое хозяйство".

Личный слуга – это особо высокий статус. Сегодня, если американский президент пришлет на переговоры своего официанта – это будет воспринято как оскорбление. Но не так было раньше. Санхерив, царь Ассирии, присылает на переговоры с царем Хизкияху своего виночерпия (*Млахим 2 18, 17-37*). У царя Ахашвероша важнейшие сановники названы "видящие лицо царя" (*Эстер 1, 14*). Дальше в нашей главе подающие вино и хлеб царю – это вельможи. Примеров очень много. Из всей античной и средневековой истории мы видим, что люди, лично приближенные к высокой особе, оказывают большее влияние на эту особу, чем те, которые ближе, вроде бы, к нему по должности⁷. И действительно, личный слуга, который успел потеряться в коридорах власти и понять, как управлять людьми, был более удачным кандидатом на пост министра, чем высокопоставленный чиновник министерства, который на самом деле был просто пешкой в руках дворцовой клики, не понимающим, что он делает и зачем. Доверие и честь обслуживать царя или другое важное лицо ставили человека на очень высокое положение. После этого его можно было одновременно назначить управлять делами в государстве – или, в нашем случае, в хозяйстве министра. Положение начало меняться в эпоху технической революции, когда все большее значение для работы в системе власти стали приобретать не только личные качества, но и профессиональные знания.

Поэтому попадание Йосефа на роль личного слуги главы египетской "тайной канцелярии" сыграло, видимо, ключевую роль в его личном росте.

⁷ Например, российская императрица Елизавета Петровна была склонна больше слушаться своего лейб-медика Лестока в вопросах внешней политики, чем вице-канцлера (министра иностранных дел) Бестужева.

Поскольку Йосеф преуспевает, то его господин переводит Йосефа из положения простого работника в управляющего хозяйством. Качества руководителя проявляются у Йосефа здесь, в Мицраиме, уже положительно – не так, как это было с братьями.

(ה) וַיְהִי מֵאִזְ הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹוּ וַיְבָרְךָ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרָיִם
בְּגִלְלַת יוֹסֵף וַיְהִי בְרַבְתּוֹ יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹוּ בְּבֵיתוֹ וּבְשָׂדֵהוּ:

"И с тех пор, как хозяин назначил его управляющим всем своим хозяйством, Всевышний благословил дом египтянина из-за Йосефа: благословение Всевышнего было на всем, что было у него (у египтянина) – и в доме, и в поле".

Мы ясно видим, что בְּרַבְתּוֹ ה' – благословение Всевышнего – было на всем, что было у египтянина из-за того, что Йосеф руководил всеми работами, которые проводились у того в доме.

(ו) וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֶתוֹ מֵאֲמוּמָה כִּי אִם-הִלְחָם אֲשֶׁר-הָיָה
אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר וַיְפָה מְרָאָה:

וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף – "и оставил [хозяин] все свое хозяйство под управление Йосефа"

וַיְפָה מְרָאָה, וַיְהִי יוֹסֵף, – "а был Йосеф строен и красив собою".

Что значит וְלֹא-יָדַע אֶתוֹ מֵאֲמוּמָה כִּי אִם-הִלְחָם אֲשֶׁר-הָיָה אוֹכֵל הוּא?

Пасаг: מֵאֲמוּמָה אֶתוֹ יָדַע וְלֹא-יָדַע – "хозяин не контролировал и не проверял свое хозяйство [доверяя Йосефу]".

Раши: מֵאֲמוּמָה אֶתוֹ יָדַע וְלֹא-יָדַע – "не следил ни за чем". כִּי אִם-הִלְחָם – это его жена, просто пасук говорит "чистым языком" (*Берешит раба* 86, 6).

Даат микра: следует признать, что הִלְחָם אֲשֶׁר-הָיָה אוֹכֵל = "жена" – это и есть настоящее значение согласно пшату. Сравните этот пасук с заявлением Йосефа в пасуке ט.

По Раши, следует перевести так: "Хозяин не обращал ни на что внимания, что делал Йосеф, кроме того, чтобы не было близости между Йосефом и его женой".

Рашбам, как это часто бывает, не согласен с Раши:

Хозяин не следил и не интересовался вообще хозяйством: откуда что ему приходит, получая все еду уже в готовом виде на столе. לָחַם – это все виды еды, а не только хлеб.

Например: תֵּן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר (*Теһиллим* 136, 25) – "дает пищу всему живому".

Кстати, в арабском языке לָחֶם = "мясо".

Еще одно мнение:

Радак: господин не следил ни за чем и не нуждался ни в чем, полностью возлагая на Йосефа все домашние дела. Только приготовление еды не было передано Йосефу, потому что тот был из другого народа, как написано ниже: כִּי לֹא יוֹכְלוּן הַמִּצְרָיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעֵבְרִים לָחֶם (*Берешит* 43, 32) – "так как египтяне не могут есть вместе с иврим".

Ибн Эзра: некоторые считают, что לָחַם – это иносказание для "близости с женщиной", но это далеко от истины. По-моему, господин отдал все в управление Йосефу, кроме еды, до которой тот даже не дотрагивался, поскольку он был *иври*: ведь ясно написано, что не могут египтяне есть вместе с иврим. Ведь *потифар* знал, что Йосеф – *иври*. Да и жена его говорит: רָאוּ הָבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי (пасук 17).

По Радаку и Ибн Эзре, перевод будет следующим: "Хозяин отдал ведение хозяйства полностью в руки Йосефа, кроме приготовления еды, которую он ел".

Нам кажется, что мнение Рашбама все же ближе к пшату: וְלֹא-יָדַע אֶתֹּו מֵאוֹמָה – господин не контролировал, не проверял его; כִּי אִם-הִלָּחֵם אֶשֶׁר-הוּא אוֹכֵל – а получал все в готовом виде: уже на столе. Т.е. *потифару* оставалось только получать удовольствие от всего, что Йосеф делал для него. Мы увидим далее (пасук 18), что Йосеф это подчеркивает: его господин полностью доверяет ему, не лезет ни в какие дела. (Однако следует сказать, что в пасуке 18 мы встретим серьезное подтверждение правоты мнения Раши и *Даат микра*.)

А кроме того, Йосеф был еще и красив, унаследовав, очевидно, это качество от матери. Все это сообщается нам в качестве вступления к следующим событиям: как объяснение, что именно привлекло жену *потифара*.

ז וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עַיִנֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכֵבָה עִמִּי: ח וַיִּמָּאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֲנָן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי מִה-בְּבֵית וְכָל אֶשֶׁר-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדִי: ט אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא-חָשַׁד מִמְּנִי מֵאוֹמָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֶשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וַחֲטָאתִי לְאֱלֹהִים: י וַיְהִי כַדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִזוֹת עִמָּה: יא וַיְהִי כְּתֵיבָה הַזֶּה וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית: יב וַתִּתְפַּשְׁטֶהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שְׂכֵבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיִּגַּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה: יג וַיְהִי כְּרֹאוֹתָהּ כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיִּגַּס חֲחוּצָה: יד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רָאוּ הָבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בְּנוֹ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל: טו וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי-הִרְיַמְתִּי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּגַּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה: טז וַתִּנָּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ: יז וַתִּדְבַּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֶשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי: יח וַיְהִי כְּהִרְיַמִּי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּגַּס חֲחוּצָה: יט וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֶשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיַּחַר אַפּוֹ: כ וַיִּקַּח אֲדֹנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֶהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֶשֶׁר-אֲסוּרִי (אֲסִירִי) הַמְּלֶכֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: כא וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֲזוֹן בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית-הַסֹּהַר: כב וַיִּמָּן שֶׁר בֵּית-הַסֹּהַר בְּיַד-יוֹסֵף אֵת כָּל-הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: כג אִין | שֶׁר בֵּית הַסֹּהַר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוֹמָה בְּיָדוֹ בְּאֶשֶׁר יְהוָה אֹתוֹ וְאֶשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: {פ}

(ז) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכַבָה עִמִּי:

וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף – "жена хозяина стала обращать внимание на Йосефа"

וַתֹּאמֶר – "приказывая ему:"

שְׂכַבָה עִמִּי – "ляг со мной".

Что значит וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה?

Если понимать это буквально как "после этих событий", то не совсем понятно – после каких событий? Что случилось? **Ибн Эзра** пытается объяснить:

После того, как Йосеф прожил какое-то время в доме египтянина на положении уважаемого управляющего хозяйством и был уверен в своем положении, случилась с ним эта история с женой *потифара*. И все получилось как нельзя лучше, хотя сначала пришлось ему туго – попал в тюрьму, но зато потом все это обернулось к добру.

Однако мы уже встречали подобное выражение в *Берешит 22, 1* – в начале *акедат Ицхак*. И там мы разобрали, что это выражение указывает на непосредственную связь между двумя отрывками. Т.е. причина того, что случилось в последующих псуким, содержится в предыдущем отрывке. А теперь ответим на вопрос:

Почему именно теперь жена хозяина стала обращать на него внимание?

Не только из-за того, что он был красив. Красивым он был и раньше. Но раньше между ними была разница в социальном положении. А теперь, когда Йосеф поднимается на "высокую" должность, сразу появляются соблазны "большого мира". Жене *потифара* больше подходит изменить своему мужу с управляющим хозяйством, чем с простым рабом.

(ח) וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֲנִי אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֶתִּי מִה־בְּבִיט וְכָל־אִשְׁר־יִשְׁלֹוּ נִתְּן בְּיָדַי:

"Но он отказался, сказав жене своего господина: 'Ведь мой господин полностью мне доверяет: все свое хозяйство он отдал в мои руки'".

Обратите внимание, что над словом וַיֹּאמֶר стоит *таам* $\frac{1}{2}$ (*шалышэлет*). Это указывает, что решение далось Йосефу нелегко: он понимал, какие последствия может повлечь за собой выбор в ту или иную сторону.

Рашбам возвращается здесь к объяснению выражения מִה־בְּבִיט וְכָל־אִשְׁר־יִשְׁלֹוּ:

Господин не вникал ни в какие детали ведения домашнего хозяйства вплоть до тех пор, когда получал все уже в готовом виде.

(ט) אֵינְנִי גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמְּנֵי וְלֹא־חָשַׁד מִמְּנֵי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בְּאִשְׁךָ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לְאֱלֹהִים:

"нет никого в этом доме, кто занимал бы более высокую должность, чем я"

"хозяин вверил в мое распоряжение все, кроме тебя, поскольку ты – его жена"; это заявление, вроде бы, подтверждает мнение **Раши** и **Даат микра**, что הַלָּחם в пасуке ו – это эвфемизм (слово-заменитель) для слова "жена" с целью "чистоты языка"

"как же я могу совершить такое великое злодеяние" – т.е. отплатить злом за добро (**Сфорно**)

"совершив [тем самым] перед Всесильным".

Что именно помешало Йосефу сблизиться с женой *потифара*?

Раши: וְחָטַאתִי לְאֱלֹהִים – прелюбодеяние запрещено для *бней Ноах* (и Йосеф не хотел преступать этот запрет).

Хизкуни: וְחָטַאתִי לְאֱלֹהִים – "даже если это можно скрыть от людей, то ведь нельзя скрыть это от Всесильного".

Рамбан: то, что говорит Раши – верно. И только из-за того, что у женщин нет разума, он предварительно сказал ей, что это – предательство по отношению к господину, который ему доверяет; а после этого сказал, что есть в этом также грех перед Всевышним. (Т.е. можно разбить речь Йосефа на две части: сначала он говорит, что так поступать некрасиво, обращается к совести; а затем добавляет, что это еще и грех "халахический".) Но можно объяснить и по-другому: не разбивать таким образом речь Йосефа, а сказать, что то, что так поступать некрасиво – это и есть "грех". И это правильно.

Так же считает **Даат микра**:

Слова Йосефа учат нас, что любое преступление, которое человек совершает против другого человека, является также преступлением перед Всевышним. Йосеф же, как он объяснит ниже, "боится Всесильного" (*Берешит* 42, 18).

(י) וַיְהִי כִּדְבַר־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יָדַע יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פּוֹטִיפָרֹס הַמִּצְרִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְהִנֵּנִי עֹמֵה:

"и хотя она продолжала приставать к нему изо дня в день"

"он упорно не соглашался лечь с нею"

לְשֹׁכֵב אִתָּהּ – "быть с ней"; это объяснение того, что значит לְשֹׁכֵב אִתָּהּ. Сравните:

(*Берешит* 24, 1): וְאֶבְרָהָם זָקֵן, בָּא בְּנִימִים – не что-то дополнительное, а объяснение – что такое זָקֵן.

(יא) וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבְּיֹתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת:

"когда [Йосеф] пришел домой, чтобы заняться своей работой" – וַיָּבֹא הַבְּיֹתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ

"и как раз в доме не оказалось никого из домашних" – וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת

Что значит הָיָה כִּהְיוֹם הַזֶּה?

Раши: когда был особый, праздничный день, и все ушли на церемонию поклонения идолам, она сказала: "У меня не будет более подходящего дня, чтобы остаться наедине с Йосефом". Она притворилась больной и сказала, что не может идти вместе со всеми (*Сота* 36б).

Но согласно пшату, это был один из обычных дней:

Расаг: "и однажды..." – וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה

Хизкуни: "в один из обычных дней".

Радак: "в один из дней, когда она снова приставала к нему, как обычно".

Даат микра: это как бы продолжение того, что написано ранее: что она приставала к Йосефу изо дня в день: "и вот, наконец, в один из дней (= как-то раз), когда в доме не оказалось никого из домашних..."

(יב) וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לְאָמֹר שְׂכַבְתָּ עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּנִדּוֹ בְּיָדָהּ וַיִּגָּס וַיִּצָּא הַחֹזֶפֶה:

"Она схватила его за одежду, приказав: 'Ляг со мной!' Но он оставил свою одежду в ее руках и выбежал прочь".

(יג) וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּנִדּוֹ בְּיָדָהּ וַיִּגָּס הַחֹזֶפֶה:

"Когда она увидела, что он выскочил наружу, оставив одежду в ее руках..."

(יד) וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאָמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשָׂכַב עִמִּי וְאָקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:

"то позвала своих домашних, сказав им:" – וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאָמֹר

Что означает слово לאמר здесь?

В этом месте לאמר = "так, таким образом". Мы выразили перевод этого слова двоеточием, предваряющим прямую речь (см. перевод первой фразы пасука).

"смотрите, привел нам [мой муж]" – רְאוּ הֵבִיא לָנוּ

"еврея"; это выражение подобно אִישׁ מִצְרִי в пасуке א; называя Йосефа так, а не по имени, она выражает свое презрение к нему (*Даат микра*)

"чтобы он приставал к нам"; говоря בָּנוּ, она стремится расположить к себе всех присутствующих в доме женщин

"он пришел [в мою комнату] чтобы изнасиловать меня, но я громко закричала". – בָּא אֵלַי לְשָׂכַב עִמִּי, וְאָקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל

Почему она упоминает, что Йосеф – עֶבְרִי? Какой смысл несет это слово?

Очень важно понять, каков смысл слова עֶבְרִי: это поможет нам понять, в свою очередь, почему *бней Яаков* спустились в Мицраим, и смысл того, что с ними там произошло. Мы разберем это подробнее чуть позже – когда Йосеф будет сидеть в тюрьме.

Рамбан: египтяне ненавидят иврим – даже есть с ними вместе – это мерзость. И они ставили иврим на самые тяжелые работы. И поэтому она сказала: "Вот, ты привел иври и сделал его важным человеком в нашем доме. Понятно, что теперь он будет насмехаться над нами".

Далее мы увидим, что есть антагонизм между египтянами и теми, кого они называют *иврим*. И этот антагонизм абсолютно не связан с "засильем" Йосефа, его братьев или тем, что *бней Исраэль* расплодились в Мицраиме: этот антагонизм был и до, и после этого, и он никак не связан с фактом поселения *бней Исраэль* в Мицраиме.

(ט) וַיְהִי כִשְׁמֹעוֹ כִּי-הִרְיִמֹתִי קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלָּי נִינְס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:

"И когда он услышал, что я закричала и стала звать на помощь, то оставил у меня свою одежду и выбежал вон".

Конечно же, она переставила события местами: в предыдущих псуким было сказано, что сначала он вырвался от нее, оставив одежду, а потом она начала кричать и звать на помощь. А здесь она утверждает, что начала звать на помощь, и тогда он сбежал, оставив одежду.

(טז) וַתִּתֵּן בְּגָדוֹ אֲצִלָּהּ עַד-בּוֹא אֲדָנָיו אֶל-בֵּיתוֹ:

"И она оставила его одежду у себя [в качестве доказательства], в ожидании, когда хозяин вернется домой".

(יז) וַתִּדְבַר אֵלָיו כְּדַבְרֵימָה אֲלֵהּ לֵאמֹר בְּאֵלֵי הָעֶבֶד הָעֶבְרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בֵּי:

"И рассказала ему все таким образом: 'Раб-иври, которого ты привел к нам, пришел ко мне, чтобы изнасиловать меня'".

Она называет Йосефа презрительно *הָעֶבֶד הָעֶבְרִי*. Снова упоминается *иври*. Мы увидим далее, что *иври* – это было как самостоятельное название племен Израиля, так и презрительное прозвище. Плиштим, например, обращаясь к евреям, всегда называют их *иврим*. Евреи, в ответ, называют их *арелим* – "необрезанные".

Слово *לְצַחֵק*, как следует из этого пасука, очевидно, может использоваться как эвфемизм для изнасилования. Мы встречали уже это слово в разных значениях (см. *Берешит* 21, 9 – там речь идет о поведении Ишмаэля, за которое его прогнали из дома). Вероятно, точно так же, как *הַמַּס* – это общий термин для преступлений типа воровства, убийства, грабежа и т.д. (см. *Берешит* 6, 11), слово *לְצַחֵק* – это общий термин для всякого гнусного поведения. Как говорят на современном иврите – *מְעֻשָׂה מְגוּנָה* ("непристойное поведение"). Возможно, что *לְצַחֵק* – это

обозначение того, что называли бы в наше время "вести себя как шпана" – пить, курить, драться, интересоваться запрещенными культурами (как в наше время – секты сатанистов), приставать к девушкам на улицах и т.п. Так начали вести себя евреи после изготовления золотого тельца.

(יה) וַיְהִי בְּתַרְיָמִי קוֹלִי וְאַקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּנָּס הַחֹזֶפֶת:

"Но когда я громко закричала и позвала [на помощь], то он оставил у меня свою одежду и убежал".

(יט) וַיְהִי כְשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו לֵאמֹר כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדְּךָ וַיַּחַר אָפוֹ:

"И когда услышал хозяин [Йосефа] рассказ своей жены, которая рассказала ему все в подробностях: "Так, мол, и так сделал мне твой раб", то он разгневался".

Возможно здесь, во фразе וַיַּחַר אָפוֹ לִי עַבְדְּךָ, имеется в виду, что она рассказала мужу более подробно о "приставаниях" Йосефа к ней.

(כ) וַיִּקַּח אֲדֹנָיו יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֵּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֶסְרוּ אֶסְרֵי הַמֶּלֶךְ אֶסְוָרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבַיִת הַסֵּהַר:

"поэтому хозяин Йосефа тут же отправил его в *be'it ha-cohar*"; выражение וַיִּתְּנֵהוּ ... וַיִּקַּח говорит о стремительности событий: о следствии и суде говорить не приходилось

מְקוֹם, אֲשֶׁר־אֶסְרוּ (אֶסְרֵי) הַמֶּלֶךְ אֶסְוָרִים – "место, где были заключены узники царя"; אֶסְוָרִים – "заключенный, узник"; אֶסְוָרִים – "заключены"

וַיְהִי־שָׁם, בְּבַיִת הַסֵּהַר – "и он сидел там, в *be'it ha-cohar*"; назначение этого дополнения в том, чтобы сказать, что Йосеф провел там долгое время (ср. с *Берешит* 37, 35: "и оплакивал его отец).

Несколько раз на протяжении нескольких псуким встречается слово אֲדֹנָיו ("господа его") – во множественном числе. Почему?

Потому что здесь хозяин проявляет свою **власть** над Йосефом.

Что такое הַסֵּהַר?

Ибн Эзра: неизвестно, это слово из *лашон ха-кодеш* или из египетского языка, потому что пасук затем разъясняет, что это – тюрьма. Например, в *Мегилат Эстер* вслед за персидским словом הָאֶחְשֵׁתְרֵתִים следует объяснение, что это – בְּנֵי הַרְמְכִים (*Эстер* 8, 10).

Рамбан: знатоки языка (например, Радак в "Книге корней") объясняют, что סהר – круглый купол, как например: אֶגַן הַסֵּהַר (*Шир ха-ширим* 7, 3) – "круглая чаша". А по-моему, это яма (как написано ниже, в *Берешит* 41, 14) с маленьким входом сверху, через который туда помещают заключенного, и через это отверстие у них есть свет. И происходит это слово от арамейского סְהַר ("луна"). Сравните:

- צהר תעשה לתבה (Bereshit 6, 16) – "сделай окно для освещения в ковчеге"; слово צהר родственно слову צָהָרִים ("полдень").

Эти слова – צהר и סהר – отличаются величиной света: צהר – используют, когда есть много света, а סהר означает немного света (т.е. בית הסהר по этому объяснению, можно перевести как "темница").

Т.е. בית הסהר – государственная тюрьма для важных узников: там сидят те, кто осужден за "государственные преступления" (אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ).

Сегодня известно, что בית הסהר – это не имя нарицательное. סהר – имя собственное⁸: название государственной тюрьмы для политзаключенных, которая была в Мицраиме (подобно тому, как Абу-Кабир – имя собственное: название израильской тюрьмы). Есть даже специальный иероглиф, обозначающий именно это слово: סהר. В современном иврите это слово стало именем нарицательным и означает просто "тюрьма".

Эта тюрьма находилась в ведомстве *потифара* (Bereshit 40, 3), и он туда "по благу" устроил Йосефа. Мы увидим дальше, что *потифар* его не выгнал со службы у себя, а "перевел" на другую должность: теперь в тюрьме, а не в своем доме.

(כא) וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיִּטּ אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חָנוּ בְּעֵינָיו שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר:

וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף – "но Всевышний был с Йосефом" (см. пасук б)
וַיִּטּ אֵלָיו חֶסֶד – "и Он привлек к нему милость"; подобное словосочетание встречается только в этом месте; оно означает, что Йосеф удостоился особого, выходящего за обычные рамки, внимания со стороны Всевышнего (*Даат микра*)
וַיִּתֵּן חָנוּ בְּעֵינָיו שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר – "и даровал ему благоволение в глазах начальника тюрьмы".

Йосеф снова понравился – теперь уже начальнику тюрьмы, который стоит под *потифаром*. И тот поставил его начальником над рабочими.

(כב) וַיִּתֵּן שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבַיִת הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:

"И [поэтому] отдал начальник тюрьмы под руководство Йосефа всех узников, которые находились в тюрьме, и он распоряжался всем, что они там делали".

Заключенные в тюрьме не сидели, сложа руки: понятно, что они работали.

Ибн Эзра: одни говорят, что Йосеф был на том же положении, что и остальные заключенные. Но мне ближе другое объяснение (и следующий пасук тому свидетельство): Йосеф был начальником над заключенными.

Поэтому все, что они делали – это "Йосеф сделал". Он организовывал заключенных для производства работ и обеспечивал их всем необходимым для этого. Именно поэтому, когда в тюрьму попадают двое важных заключенных, Йосефа назначают специально помогать им: потому что они – важные заключенные.

⁸ В иврите определенный артикль (ה) обычно не ставится перед именами собственными. Но некоторые имена собственные имеют артикль как часть исторического названия: הַגִּזְלוֹן, הַיְרֵדוֹן.

Pasag: он был руководителем (מְדַרֵּךְ) у заключенных.

(כג) אֵין | שֶׁר בֵּית-הַסֹּהַר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאִשֶּׁר יְהוָה אֱתוֹ וְאִשֶּׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: {פ}

"Начальник тюрьмы не смотрел ни за чем, что было в его распоряжении, так как Всевышний был с ним (= с Йосефом), и всему, что он (= Йосеф) делал, Всевышний давал успех".

Что значит בְּיָדוֹ – о чьей руке идет речь: начальника тюрьмы или Йосефа?

Если בְּיָדוֹ – "в распоряжении начальника тюрьмы", то пасук хочет сказать, что начальнику тюрьмы нечего было делать, потому что Всевышний с Йосефом, и Йосеф все делает за него.

Если בְּיָדוֹ – "в распоряжении Йосефа", то пасук хочет сказать, что начальник тюрьмы не видит ничего плохого, ничего отрицательного в том, что делает Йосеф, потому что Всевышний с ним: и поэтому все, что Йосеф делает, Всевышний делает успешным.

Очевидно, что этот пасук – מְעֵין פְּתִיחָה: начальник тюрьмы уподобляется здесь *потифару*, которому ничего не надо было делать, т.к. все делал Йосеф, так и здесь – все делал Йосеф.

Даат микра: בְּיָדוֹ – "под руководством Йосефа". Это следует из того, что в пасуке כב сообщается, что начальник тюрьмы בְּיָד-יֹסֵף ... וַיִּתֵּן – отдал под руководство Йосефа все тюремное хозяйство... Этот отрывок начинается с описания необычайного преуспеяния Йосефа в качестве управляющего хозяйством у начальника палачей, и заканчивается описанием необычайного успеха Йосефа в качестве управляющего тюремным хозяйством (а тюрьма находилась в ведомстве того же начальника палачей).

ז א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקָה מְלֶךְ-מִצְרַיִם וְהֶאֱפָה לְאַדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: ב וַיִּקְצֹף פְּרַעֲוֶה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוֹפִים: ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֶר בַּיִת שֶׁר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: ד וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׂרַת אֹתָם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמֶר:

(א) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקָה מְלֶךְ-מִצְרַיִם וְהֶאֱפָה לְאַדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

– как мы уже отмечали (см. *Берешит* 22, 1), подобная фраза свидетельствует о временной связи между *парушиёт* חָטְאוּ – "провинились"

מִשְׁקָה מְלֶךְ-מִצְרַיִם – главный специалист по приготовлению и подаче напитков для фараона; основным напитком было вино лучших сортов, как это видно из подробностей сна (см. ниже, псуким ט-י)

והאֶפֶה – главный специалист по выпечке, поставляемой на стол фараона
 "перед своим господином, царем Мицраима".

(ב) וַיִּקְצַף פְּרַעֲהַ אֶל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֵׁר הָאוֹפִים:

"и [поэтому] разгневался фараон"

"на двух своих придворных"; סָרִיסָיו – см. *Берешит* 37, 36

– "на начальника виночерпиев и на начальника пекарей".

(ג) וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֵׁר הַטְּבָחִים אֶל-בַּיִת הַסֵּהַר מִקּוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:

"и [приказал] посадить их под стражу"

– "в доме начальника палачей"; בַּיִת שֵׁר הַטְּבָחִים – т.е. тюрьма находилась на участке, который относился к дому *потифара*

– "в *beit ha-cohar*, [т.е. в том] месте, где был заключен Йосеф".

– שֵׁר הַטְּבָחִים – Кто ответственный за эту тюрьму, в которой заключен Йосеф? *потифар*!

(ד) וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׂרֹת אֹתָם וַיְהִיוּ יָמִים בְּמִשְׁמַר:

"А начальник палачей приставил к ним Йосефа, чтобы тот прислуживал им; и они пробыли под стражей целый год".

– יָמִים – "год" (**Раши, Рашбам, Радак, Даат микра**), сравните:

– "то выкупить его (дом) можно до истечения года от его продажи: в течение года сохраняется право выкупа его" (*Ваикра* 25,29) – וְהִיָּתָה גְּאֻלְתּוֹ עַד-תֶּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ: יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלְתּוֹ –

Йосефа назначают на должность: прислуживать этим двум начальникам – важным арестантам. Т.е. *потифар*, когда разозлился на Йосефа, не просто отправил его в тюрьму, чтобы сгноить там, а "перевел" на новую работу: из управляющего домашним хозяйством – в управляющие тюремным хозяйством. Отсюда мы видим, что *потифар* не очень-то и поверил жене, иначе просто казнил бы Йосефа, и на этом дело бы и закончилось. Но *потифар* понял, что Йосефа просто проблематично оставлять дома. И он его перевел на такую же важную должность управляющего тюрьмой, а не поставил каким-нибудь уборщиком или молотильщиком. *Потифар* знает, что "Всевышний – с этим человеком", т.е. этот человек умеет работать, что он – хороший организатор, и поэтому имеет смысл поставить его на ответственную работу. И когда к нему в тюрьму попадают важные арестанты, то он приставляет к ним Йосефа, потому что он знает, что тот отлично справится с этим заданием: т.е. *потифар* доверяет Йосефу даже сейчас, после истории со своей женой.

ה וַיִּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמְּשָׁקָה וְהָאֶפֶה
 אֲשֶׁר לְמִלְךְּ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אָסוּרִים בְּבַיִת הַסֵּהַר: ו יִבָּא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבִקְרָא וַיִּרְא
 אֹתָם וְהֵגִם זַעֲפִים: ז וַיִּשְׁאַל אֶת-סָרִיסֵי פְּרַעֲהַ אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו לֵאמֹר

מְדוּעַ פְּנִיכֶם רְעִים הַיּוֹם: ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלַמְנוּ וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרְנִים סִפְרוּ-נָא לִי: ט וַיִּסְפֹּר שְׂרֵה-הַמְּשָׁקִים אֶת-חֲלֹמֹו לְיוֹסֵף
 וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמֵי וְהִנֵּה-גִפְן לִפְנֵי: י וּבִגְפֹן שְׁלֹשָׁה שָׁרִינִים וְהוּא כְּפָרְחַת עֲלֵתָה נֹצֵה
 הַבְּשִׂילֹו אֲשַׁכְּלִתִּיהָ עֲנָבִים: יא וְכֹס פְּרֻעָה בְּיַדִּי וְאָקַח אֶת-הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחַט אֹתָם
 אֶל-כּוֹס פְּרֻעָה וְאֵתָן אֶת-הַכּוֹס עַל-כַּף פְּרֻעָה: יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנֹו שְׁלֹשֶׁת
 הַשָּׁרְנִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: יג בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרֻעָה אֶת-רֹאשׁוֹ וְהִשִּׁיבָהּ
 עַל-כַּנֹּף וְנָתַתָּ כּוֹס-פְּרֻעָה בְּיָדוֹ כַּמְּשַׁפֵּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקֵּהוּ: יד כִּי
 אִם-זָכַרְתָּנִי אֶתָּךְ כָּאֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ-נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל-פְּרֻעָה
 וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַבַּיִת הַזֶּה: טו כִּי-גֹנֵב גֹּנְבֹתִי מֵאֶרֶץ הָעֵבְרִים וְגַם-פֶּה לֹא-עָשִׂיתִי
 מֵאוּמָה כִּי-שָׁמָו אֶתִּי בְבוֹר:

(ה) וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ כְּפְתָרוֹן חֲלֹמוֹ הַמְּשַׁקֵּה
 וְהָאִפָּה אֲשֶׁר לְמִלְךָ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסּוּרִים בְּבַיִת הַסֵּהר:

ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה אחד... המשקה והאפה, אשר למלך מצרים, אשר אסורים
 – "однажды ночью каждому из них – виночерпию и пекарю царя
 Мицраима, которые были заключены в тюрьме – приснился сон:"

Что значит חלמו פתרון?

Сравните:

- אִישׁ אֶשֶׁר כְּבָרְכָתוֹ בְּרַךְ אֹתָם (Bereshit 49, 28) – т.е. Яаков благословил сыновей:
 каждому по своей *брахе*!

То же самое и здесь: אִישׁ כְּפְתָרוֹן חֲלֹמוֹ – "каждый по своему сну" – с объяснением
 своего сна: т.е. им приснилась не чепуха какая-то, а приснился сон со смыслом.

Даат микра: стиль пасука кажется несколько невнятным; это намекает
 на сомнения, терзающие сердца обоих узников.

(ו) וַיָּבֵא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהֵנָּם זְעָפִים:

"И когда Йосеф пришел к ним утром, то обнаружил их совершенно
 потрясенными".

(ז) וַיִּשְׂאֵל אֶת-סֵרִיסֵי פְּרֻעָה אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּמִשְׁמֶר בַּיִת אֲדֹנָיו לֵאמֹר מְדוּעַ פְּנִיכֶם רְעִים
 הַיּוֹם:

"А когда он спросил слуг фараона, которые сидели с ним под стражей в доме его
 господина: 'Отчего вы такие угрюмые сегодня?'"

Кто здесь "господа его"? *Потифар*! Т.е. они находятся под стражей у *потифара*.

(ח) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלָמְנוּ וּפְתָר אֵין אֵתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרְנִים סִפְרוּ-נָא לִי:

"то они сказали ему:"

"каждый из нас видел сон, но нет никого, кто мог бы истолковать его"; פְּתָר – слово, обозначающее профессионального толкователя сновидений (*Даат микра*)

"тогда сказал им Йосеф:"

"[только] Всесильному [известны] значения снов, не так ли?"

"[но все же,] пожалуйста, расскажите мне".

Йосеф говорит: "Только Всесильному известны значения снов, однако расскажите мне!"

Что он хочет сказать: что Всевышний открывает ему смысл снов?

Расаг: "несмотря на то, что значения снов известны только Всевышнему, но расскажите мне – может быть, я тоже знаю".

Ибн Эзра: "только Всевышнему известно значение снов – ведь только Он знает будущее, которое показывает во сне, кому захочет. И поэтому, если я истолкую сон – к добру ли, ко злу ли – это никому не поможет и не повредит. Поэтому не опасайтесь рассказать мне свои сны".

Радак: "так же, как Всевышний посылает людям сны и показывает им будущее, так же только Он знает значение этих снов и наделяет людей способностью понимать сны и постигать их значение. А иначе, если не найдется кого-либо, кто умеет разгадывать сны, то получается, что все сны – понапрасну. Поэтому расскажите мне – может быть, Всевышний наделил меня способностью раскрывать сны?"

Рамбан: по-моему, Йосеф хочет сказать: "Только Всевышний знает значение всех этих загадочных снов, и Он может сообщить разгадку ваших снов, даже если это скрыто от ваших глаз. Расскажите мне, пожалуйста, и может быть я окажусь достойным в Его глазах, чтобы открыть мне эту тайну".

Сфорно: "у человека есть способность разгадывать сны, поскольку он создан по образу Всесильного. И поэтому возможно, что такая способность есть также у меня, несмотря на то, что ныне я раб, сидящий в тюрьме. И поэтому, возможно, вы ошибаетесь, утверждая, что никто не может разгадать сны".

(ט) וַיְסַפֵּר שָׂר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלָמּוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמֵי וְהִגַּד-נָפוּן לְפָנָי:

"тогда рассказал начальник виночерпиев о своем сне Йосефу"

"и сказал ему:"; построение фразы וַיֹּאמֶר... וַיְסַפֵּר говорит вероятно о том, что виночерпию было не просто решиться рассказать свой сон Йосефу

"вижу я сон, а там – виноградная лоза передо мной".

(י) וּבִגְפוֹן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים וְהוּא כְּפֶלֶת עֲלֵתָהּ נֹצֵה הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁלְתִּיהָ עֲנָבִים:

"А на лозе – три ветки; и она (лоза) – вся в цвету, [и тут] же вывела бутоны свои, появились и созрели гроздь".

(יא) וְכֹס פְּרֵעָה בְיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרֵעָה וְאָתֶן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֵעָה:

"А в моей руке чаша фараона, и я взял гроздь винограда и, выжав ее в чашу фараона, подал на руку фараона".

(יב) וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרִיגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

"И сказал ему Йосеф: "Таково значение [твоего сна]: три ветки – это три дня".

Каким образом Йосеф узнал, что "три ветки" – это три дня?

Ибн Эзра: некоторые спрашивают: откуда Йосеф знал, что "три ветки" – это именно три дня, а не три месяца или три года? И вероятно, что упомянутый ниже (в пасуке כ) יום הַלְדָת אֶת־פְּרֵעָה – это день рождения фараона: как и сегодня, есть цари, которые в каждую годовщину своего рождения устраивают праздник, приглашают всех своих слуг и раздают им подарки. Или, возможно, что жена фараона была беременна (и все ожидали рождения наследника и считали дни до этого события). Но первый вариант мне ближе.

Радак: Йосеф понял значение сна и увидел, что все случится очень быстро, так как практически в одно и то же время лоза расцвела, выпустила бутоны, а затем тут же созрели плоды, из которых было изготовлено вино – на все это ушло очень мало времени. Поэтому он и сказал "дни", а не "месяцы" или "годы".

Даат микра (ג): ниже (пасук כ) текст сообщает, что через три дня у фараона будет праздник. И как это принято у царей, фараон в этот день вершит суд над всеми провинившимися перед ним.

(יג) בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרֵעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָהּ עַל־כַּנֶּף וְנָתַתְּ כּוֹס־פְּרֵעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפֵּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה מִשְׁקָהוּ:

"через три дня"

"и вернет тебя"

"на исконное место"; от כן – "основание, базис, широкая часть в основании сосуда"; сравните:

– "и умывальник, и его основание" (*Шмот* 30, 28) – וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ

– "и снова будешь подавать чашу в руку фараона, как и раньше, когда ты был его виночерпием".

Что означает יִשָּׂא פְּרֵעָה אֶת־רֹאשׁוֹ?

До нас дошло два варианта перевода **Унkelоса** для этого выражения. Первый вариант: $\text{אָתְּ-רֵאשֶׁתְּךָ} = \text{יִזְכְּרֶנְךָ}$ ("вспомнит тебя"): ד в арамейском и ז в иврите взаимозаменяемы ($\text{זָכַר} = \text{דָּכַר}$)⁹. Второй вариант: יִדְבְּרֶנְךָ ("возьмет тебя") – от арамейского דָּבַר ("вести кого-либо").

Раши, Рашбам: אָתְּ-רֵאשֶׁתְּךָ – это выражение исчисления: "когда фараон будет пересчитывать других слуг во время трапезы, то засчитает тебя вместе с ними" (т.е. помилует и вернет на должность).

Ибн Эзра: אָתְּ – "поднимет". Верно, что это – выражение исчисления.

Сравните:

- $\text{כִּי תִשָּׂא אֶת-רֵאשֶׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לִפְקֹדֵיהֶם}$ (*Шмот* 30, 11) – "когда будешь считать бней Израэль".

Радак: "поднимет твою голову, которая сейчас унижена тем, что ты находишься в заключении".

Даат микра: это образное выражение: "голову, опущенную вниз, фараон поднимет вверх". И Йосеф был уверен, что предложенное им объяснение сна окажется верным. Поэтому он нашел уместным попросить:

(יד) $\text{כִּי אִם-יִזְכְּרֶנִּי אֶתְּךָ כְּאִשֶּׁר יֵיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ-נָא עִמָּדֵי הַסֶּדֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל-פְּרִעָה וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַבַּיִת הַזֶּה:$

"Если ты вспомнишь меня, когда будет тебе хорошо, то сделай мне милость: упомяни обо мне перед фараоном и вытащи меня отсюда".

(טו) $\text{כִּי-גִנַּב גְּנָבְתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַבּוֹר:$

Человек, который сидит в тюрьме – это обычно уголовник. И Йосеф ему сообщает: "Знай, я – не уголовник: из земли иврим меня не продали за какую-то кражу или другое преступление, за которое обычно продают в рабы; а меня украли. И здесь я тоже не сделал ничего плохого, за что меня надо было бы посадить".

– "да и здесь я не сделал ничего такого, за что полагалось бы посадить меня в эту яму"; **בור** – прозвание тюрьмы; буквально: "яма" – так действительно строились многие тюрьмы: рыли огромное подземелье, в котором гноили узников в нечеловеческих условиях.

Что Йосеф хочет сказать, когда говорит, что он был украден из земли иврим, а также что и здесь не сделал ничего плохого?

Человек, который сидит в тюрьме – это обычно уголовник. И Йосеф ему сообщает: "Знай, я – не уголовник: из земли иврим меня не продали за какую-то кражу или другое преступление, за которое обычно продают в рабы; а меня украли. И здесь я тоже не сделал ничего плохого, за что меня надо было бы посадить".

Здесь могут быть два варианта:

⁹ Согласно Академии языка иврит, выходы из Йемена сохранили правильное произношение буквы ד (без *dagisha*) – דָּ (в английской транскрипции этот звук обозначают обычно как [ð]), в отличие от ד – [d].

а) если Йосеф просто пытается разжалобить его, то можно сказать, что когда Йосеф говорит, что он украден – он обманывает виночерпия. Т.е. Йосеф хочет показать, что его не продали: если Йосеф скажет, что его продали, то у вельможи сразу возникнет подозрение: а за что продали Йосефа? – скорее всего он вор или еще что-то в этом роде. И если Йосеф его обманывает, то из этого пасука мы не можем привести никакое доказательство к факту продажи Йосефа.

б) но если мы скажем, что Йосеф хочет прямо рассказать, что произошло с ним, то это – явное подтверждение, что братья Йосефа не продавали, а его украли кочевники: тогда это – подтверждение мнения Рашбама.

Даат микра: Йосеф имеет в виду то, что сделали мидьяним, когда вытащили его из ямы и продали ишмээлим (*Берешит* 37, 28).

Раши (ת'): "за то, что будет с тобой все хорошо, как я тебе предсказываю, сделай и мне добро – вспомни обо мне".

Рашбам (ת'): Йосеф совершенно уверен в своем объяснении сна (а не то, что он действительно полагается на виночерпия или просит, чтобы тот ему помог).

По мнению Рашбама, в словах Йосефа нет "запаха унижения".

Что такое אֶרֶץ הָעִבְרִים? Кнаан назывался אֶרֶץ הָעִבְרִים?

Ибн Эзра: я объясню это в пасуке עַבְרֵי בְּרִי תִּקְנֶה (Шмот 21, 2).

Всегда, когда Ибн Эзра так пишет, это значит, что ему не очень хочется здесь это высказать. А в книге *Шмот* он объясняет, что везде, где употребляется слово *иври*, это относится только к потомству Авраама, Ицхака и Якова, но не к потомству других народов.

Тогда получается, что если *иври* – определение национальное, то возникает проблема: ведь Эрец Исраэль не называлась тогда "Эрец ha-иврим", а называлась "Эрец Кнаан".

Радак: он хотел сказать, что был украден из дома своего отца, который в стране *иврим*, потому что было известно, что семейство *иврим* (т.е. семейство праотцев: Авраама, Ицхака и Якова) – живет в стране Кнаан, и поэтому Йосеф отнес страну к ним (к *иврим*).

Рамбан: говоря "страна *иврим*", Йосеф имел в виду район Хеврона, где жили Авраам, Ицхак и Яков. Авраам, который был родоначальником семьи, назывался *иври* (*Берешит* 14, 13), потому что пришел из-за реки Прат (מֵעֵבֶר הַנָּהָר), был очень уважаемым человеком среди местных народов, и поэтому его потомков стали называть אֶרֶץ הָעִבְרִים. А они уже сами держались за это название, чтобы не смешаться с народами Кнаана, и таким образом это имя закрепилось за всеми потомками Исраэля во всем мире. А Йосеф, когда попал в Мицраим, не хотел, чтобы его принимали за кнаани, и сам сказал им, что он – иври. И אֶרֶץ הָעִבְרִים означает: "страна, в которой живут *иврим*". Либо она так называется потому, что они были сильны и богаты, как сказано: "Ты считаешься у нас великим вождем" (*Берешит* 23, 6).

Daat mikra: אַרְץ הָעֶבְרִים – имеется в виду район Шхема (где у Яакова был участок для выпаса скота).

Обратите также внимание: все знали, что Йосеф – *иври*, но никто в Мицраиме не знал до поры до времени, что сыновья Яакова – это его братья. Вообще, слово *иври* весьма известно в Мицраиме: так называет Йосефа жена потифара, так его называет виночерпий. При этом, первый человек, который называется *иври*, это Авраам – когда он спасает Лота.

Поэтому можно предположить, что в глазах египтян *иври* – это общее название выходцев с востока (בְּנֵי עֶבֶר, *Bereishit* 10, 21). Для египтян все они – иностранцы и враги. Либо *иври* – это кочевник-скотовод (именно скотоводством занимались многие жители Эрец Кнаан и Междуречья), от слова לְעִבֹר ("переходить с места на место").

טז וַיֵּרָא שֶׁר־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בְּחִלּוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי׃ יז וּבִסֵּל הֶעֱלִיזוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֹעָה מִעֲשֵׂה אִפְהַ וְהָעוֹף אֲכָל אֶתְּם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פָּתַרְנִי שְׁלֹשַׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם׃ יט בְּעוֹד אֶשְׁלַח יָמִים יִשָּׂא פְרֹעָה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעֲלֶיךָ וְתִלְהָ אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאֲכָל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעֲלֶיךָ׃ כ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְּדֹת אֶת־פְּרֹעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו׃ כא וַיָּשָׁב אֶת־שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֹעָה׃ כב וְאֵת שֶׁר הָאֲפִים תִּלְהָ כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ כג וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ׃ {ב}

טז) וַיֵּרָא שֶׁר־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בְּחִלּוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי׃

"Когда увидел (= понял) придворный пекарь, что [Йосеф] хорошо истолковал [сон виночерпия], то он сказал Йосефу: 'Я тоже видел сон: будто у меня на голове три корзины *khori*'".

Что такое חרי?

- Есть несколько мнений по этому поводу:
- а) корзины, которые были характерны для народа хорейцев: как бы "корзины made in Khori";
 - б) חרי – плетеные корзины (поэтому в них много отверстий). Это мнение приводят **Раши, Рашбам, Радак**;
 - в) корзины, в которых находится выпечка из белой, отборнейшей муки – от слова חור = לָבֵן שֶׁבִּלְבָן = лучшее из лучшего, то, что подается на царский стол; это связано со значением חרי (от корня חרר) = אָצִיל = שֶׁר ("вельможа, важный человек")¹⁰; например:

¹⁰ Выражение חורין חורין ("свободный человек") – от того же корня חרר.

- וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם (Ирмеяhu 27, 20) – "всех важных (лучших, отборных) людей из Йеуды и Йерушалаима";

- וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה שְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל (Ирмеяhu 39, 6) – "всех знатных людей в Йеуде зарезал царь Вавеля";

- אופיו פתיו גריציו וחרי (Мишна, Эдуיוт 3, 10) – "пекут толстые и большие буханки, а также пышные лепешки".

Так считают вслед за **Расагом** также **Ибн Эзра**, **Рамбан**

Даат микра: два последних объяснения не противоречат одно другому, а наоборот, даже дополняют друг друга.

(י) וּבַסֶּל הָעֶלְיוֹן מָכַל מֵאֲכָל פֶּרֶעָה מַעֲשֵׂה אִפָּה וְהַעוֹף אֲכַל אֶתְּם מִן-הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי:

"А в верхней корзине полно всякой выпечки, которая подается фараону; и птицы клюют их (эти мучные изделия) из корзины над моей головой".

(יח) וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַסֶּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

"И ответил на это Йосеф, сказав: "Таково толкование [этого сна]: три корзины – это три дня".

(יט) בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֵּשֶׂא פֶּרֶעָה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעֵלְיוֹ וַתִּלָּה אוֹתָהּ עַל-עֵץ וְאֲכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרָהּ מֵעֵלְיוֹ:

"через три дня" – בעוד שלשית ימים

וַיֵּשֶׂא פֶּרֶעָה אֶת-רֹאשׁוֹ – здесь понятно, что это означает "снимет твою голову", потому что написано מעליו ותלה אותה על-עץ – т.е. "снимет твою голову с тебя и повесит тебя на дереве"

וְאֲכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרָהּ מֵעֵלְיוֹ – "а птицы будут клевать твою плоть".

(כ) וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלֶת אֶת-פֶּרֶעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל-עַבְדָּיו וַיֵּשֶׂא אֶת-רֹאשׁוֹ | שָׂר הַמַּשְׂקִים וְאֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:

"и вот, на третий день [после этого был]..."

"и он (фараон) устроил пиршество для своих придворных"

וַיֵּשֶׂא אֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר הַמַּשְׂקִים, וְאֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו – и обратил внимание, что главный виночерпий и главный пекарь отсутствуют среди его слуг"; וַיֵּשֶׂא – здесь это слово означает "считал", т.е. фараон как бы "пересчитал" своих слуг (не то, чтобы он их напрямую считал, а просто раздавал подарки и награды слугам в честь праздника одному за другим, как бы "пересчитывая" их) и обратил внимание, что этих двоих не хватает.

Что такое הַלֵּלֶת אֶת-פֶּרֶעָה?

День рождения фараона? Шарик, тортики, свечи, подарки? Нам неизвестно, была ли в культуре Древнего Египта традиция отмечать годовщины рождений. Давайте посмотрим, что говорят комментаторы.

Ункелос: у фараона родился ребенок.

Тогда как Йосеф мог знать это настолько точно: что ребенок родится именно через три дня?

Расаг: "день рождения" (в привычном для нас смысле).

Раши: הַלֵּדָה – относится к самому фараону: "он был рожден в этот день", а не "у него родился сын в этот день".

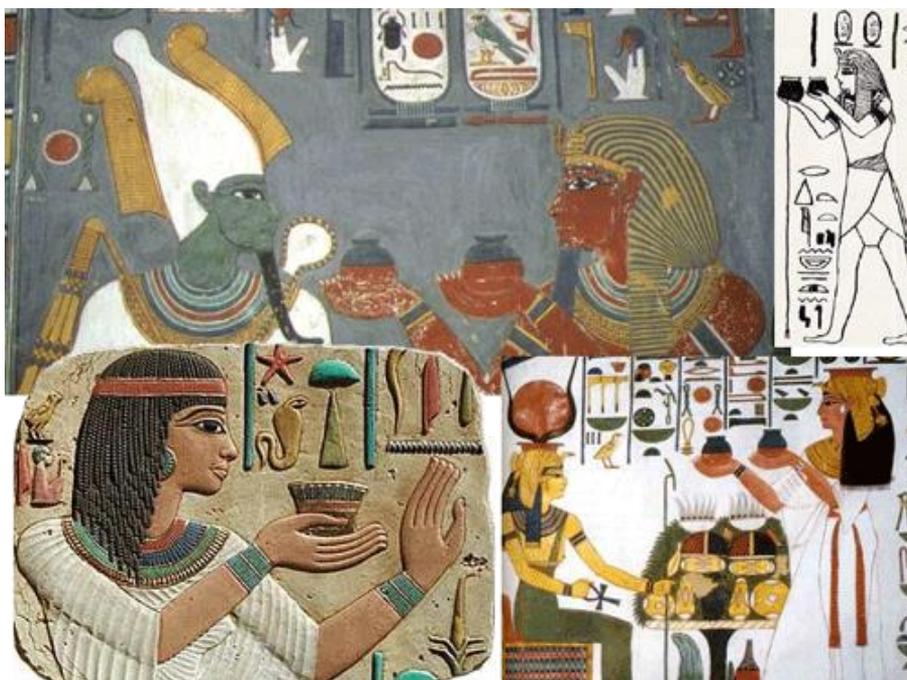
Раши хочет доказать, опираясь на форму, в которой стоит слово הַלֵּדָה, что это именно "день рождения", а не "день рожденного".

Радак: некоторые считают, что это – день, когда у фараона родился сын, или это день рождения самого фараона, и он каждый год устраивал празднества для народа в этот день.

(כא) וַיָּשָׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל-כַּף פְּרָעֹה:

"И он вернул начальника виночерпиев на его прежнюю должность придворного виночерпия, и тот снова стал ставить чашу на ладонь фараона".

Почему написано על-כף, а не ביד или ליד?



Сцены предложения вина на египетских настенных изображениях

На многих египетских рисунках, мы видим именно такой способ подачи напитка фараону: сосуд ставится **на ладонь**, а не подается в руку.

(כב) וְאֵת שַׂר הָאֲפִים תָּלָה כְּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

"А начальника пекарей он (фараон) повесил; [таким образом, с ними обоими вышло так,] как и истолковал им Йосеф".

(כג) וְלֹא-זָכַר שַׂר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: {פ}

"Но главный виночерпий даже и не вспомнил о Йосефе, позабыв о нем".